



Bartholomeus Breenbergh (1598-1657). *Jésus soignant un sourd-muet*. Musée du Louvre. Paris (France).
Évangile selon saint Marc 7, 31. Voir également la cantate BWV 69a.

CANTATE BWV 35. BCW. ÉDITIONS NOVEMBRE 2025-JUILLET 2026.

CANTATE BWV 35

GEIST UND SEELE WIRD VERWIRRET

Esprit et âme sont confondus...

KANTATE ZUM 12. SONNTAG NACH TRINITATIS

Cantate pour le 12^e. dimanche après la Trinité.

Leipzig, 8 septembre 1726.

AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française) et une discographie réalisée sur plus de 50 ans, souvent peu accessibles (2026). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques interventions -CR- repérées par des crochets [...] le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. A cet effet, il a indiqué très clairement, entre guillemets français «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

ABRÉVIATIONS

(A-Dur) = *La majeur*. (a-Moll) = *la mineur*

(B-Dur) = *Si bémol majeur*

BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B.c. = Basse continue ou continuo

BCW = Bach Cantatas Website

BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975.

BG. | BGA. = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Édition par la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) *der Bachgesellschaft*.

B.Jb. = *Bach-Jahrbuch*

(C-Dur) = *Ut majeur* → (c-Moll) = *ut mineur*

D = Deutschland

(D) = *Ré majeur*. (d-Moll) = *ré mineur*

(E-Dur) = *Mi majeur*. (e-Moll). (Es-Dur) = *Mi bémol majeur*

EG. = *Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006.

EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. 1951.

(F) = *Fa majeur*

(G-Dur) = *Sol majeur*. (g-Moll) = *sol mineur*

GB = Grande-Bretagne = Angleterre.

(H) (h-Moll) = *si mineur*

KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements

NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).

OP. = Original Partitur = Partition originale autographe

OST. = Original Stimmen = Parties séparées originales

P. = Partition = Partitur

p. = page ou pages

PBJ. 1955 = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.

PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin.

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot ou le groupe de mots mis en italique désignent un affect particulier ou « accident » remarquable.

DATATION BWV 35

Leipzig. Église Saint-Nicolas, le 8 septembre 1726.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 1, page 411] : « Le texte de la deuxième partie du recueil de Lehms utilisé par Bach dans cette cantate correspondrait à l'un de ceux utilisés pour le culte liturgique du soir ».

DÜRR : Chronologie 1726. BWV 102 (25 août) - BWV 193 (26 août) - *BWV 35 (8 septembre) - BWV 17 (22 septembre) – BWV 19 (29 septembre) – BWV 27 (6 octobre).

HERZ : 8 septembre 1726.

HIRSCH : Classement CN. 154 (*Die chronologische Nummer* – numérotation chronologique). Fragment (?) d'un troisième cycle annuel de Leipzig allant du 2 décembre 1725 au 24 novembre 1726.

SCHMIEDER : 1731 – **SCHWEITZER** : « *Les cantates de 1728 à 1734.* »

WHITTAKER : 25 septembre 1731.

SOURCES BWV 35

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv » est un instrument exceptionnel

(Langue anglaise et allemande). Adresse : (http://www.bach.gwdg.de/bach_engl.html).

bach.digital.de. (2017) : 8 références dont une perdue.

BWV 35. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 86. J. S. Bach. 14 feuilles de partition + page de couverture avec titre par C.P.E. Bach. Exécution 8 septembre 1726. Sources : J. S. Bach → C. P. E. Bach (Catalogue de 1790, page 80) → Berliner Singakademie → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1855).

bach.digital.de. Titre pris à la couverture : *Domin. 12 post Trinit. | Geist und Seele wird verwirret | a | Alto solo | 3 Hautb. | 2 Viol., Viola. | Organo oblig. | e Cont. | di | J. S. Bach.*

En tête du premier mouvement – *Concerto : Doica 12 post Trinit : a Voce sola*. A la fin, feuille volante avec le texte de la cantate, de la main de C. F. Zelter de la Berliner Singakademie.

NEUMANN, Werner: P 86 M. Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz (BB/SPK). Anciennement à la Königlichen Bibliothek zu Berlin, à la Staatsbibliothek Marburg, (dépôt de Berlin). Part. 14 BII (27 pages d'écriture) in 4°.

Alberto Basso [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 732] donne BB P 234 (celui du Concerto BWV 1059 d'où serait tirée la cantate...).

BGA. Jg. VII (7^{me} année). Wilhelm Rust, 1857] : Titre à la couverture de l'autographe (voir ci-dessus bach.digital)

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 1, page 39] : « Cette cantate figurait dans le catalogue de Carl Philipp Emanuel Bach, publié à Hambourg en 1790, par Gottlieb Friedrich Schniebes sous le titre « *Verzeichniss des musikalischen Nachlasses des verstorbenen Cappelmeisters Carl Philipp Emanuel Bach.* ». [86 cantates sacrées].

SPITTA [*Johann Sebastian Bach*, volume 2, note 46, page 699] : « Filigrane : *CAW* + cor). Ce filigrane semble coïncider avec la reprise de 1731 et non pas forcément légitimer le fait que la cantate date de cette année. Alfred Dürr a donné depuis les années 1950, 1726 ».

BWV 35. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN.

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach St 32. Kopisten: J. H. Bach. Ch. G. Meißner (1707-1760). David Salomon (1710-1766). S. Reichardt. Anonymes. W.F. Bach (1710-1784). 24 feuilles de parties séparées d'après le modèle D B Mus. ms. Bach P 86. Première moitié du 18^e siècle. Sources : J. S. Bach → C.P.E. Bach → Berliner Singakademie → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1855).

bach.digital.de. Page de garde (avec la mention : *Part. Autogr | von J. S. Bach*). Parties d'Alto, Oboe 1, Oboe 2, Taille, Violine 1 + Violine 1 – Violine 2 + Violine 2. Viola. Basso Continuo + Basso continuo = 11 parties.

La partition de la cantate BWV 179 (D B Mus. ms. Bach P 146) était primitivement réunie aux parties séparées de cette cantate BWV 35.

NEUMANN, Werner: St 32 B. Berlin. Deutsche-Staatsbibliothek. 11 Stimmen, 4° (partiellement autographes).

HERZ : Copistes : Christian Gottlob Meißner, à Leipzig de 1723 à 1729 et Wilhelm Friedemann Bach ?

Filigrane sur la partition : *GAW* + Cor de postillon et *demi-lune*, filigranes renvoyant au 2^e cycle des cantates Jahrgang II.

Sur les parties séparées : Figure avec branches entrecroisées et au-dessous : *ICF*.

BWV 35. COPIES 18^e et 19^e SIÈCLES = ABSCHRIFTEN 18 u. 19 Jh.

Référence gwdg.de/bach: D B Am. B 542. Copiste : J. F. Agricola. 19 pages de partition d'après le modèle D B Mus. ms. Bach P 86. Datation : après 1740. Sources : J. F. Agricola → Amalienbibliothek → Joachimsthalsches Gymnasium → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) → Amalienbibliothek.

NEUMANN, Werner: P Am 542 B. Berlin Deutsche Staatsbibliothek. Anciennement Amalienbibliothek, Berlin.

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 1159/VI, Faszikel 1. Copiste : C. Bagans (à Berlin). Partition de 36 feuilles d'après le modèle D B Mus. ms. Bach St 470. Vers 1835/1836. Sources : C. Bagans → F. Hauser → J. Hauser (1870) → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1904).

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 450, Faszikel 4. Copiste : A. Werner (à Vienne). Partition en 50 feuilles d'après le modèle D B Mus. ms. Bach P 1159/VI, Faszikel 1. Sources : A. Werner → J. Fischhof → O. Frank → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1887).

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 470. Copistes : S. Hering. Anonyme. Page de couverture avec titre : A. Kopfermann. 26 feuilles de parties séparées d'après le modèle D B Mus. ms. Bach St 32. La partie d'orgue d'après D B Mus. ms. Bach P 86. Seconde moitié du XIX^e siècle. Sources : S. Hering → Voß-Buch → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1851). NEUMANN, Werner: St 470 M. Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz. Anciennement à la Marburg Staatsbibliothek puis Berlin-Dahlem.

Référence gwdg.de/bach: PL Wru 60002 Muz. Copiste ? Partition en recueil de manuscrits avec les cantates BWV 20, 39, 168, 137, 25, 48 et 26. Sources : → Breslau, Akademisches Institut für Kirchenmusik → Breslau, Bibliothèque universitaire.

BWV 35. ÉDITIONS

ÉDITION DE LA SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE

BGA. Jg. VII (7^{ème} année). Pages 173-220. Préface de Wilhelm Rust, 1857. Cantates BWV 31 à 40.

[La partition de la BGA est dans le coffret *Das Kantatenwerk* / Harmoncourt, volume 10. 1974].

NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE

NBA. KANTATEN SERIE I / BAND 20. KANTATEN ZUM 11. UND 12. SONNTAG NACH TRINITATIS. Pages 215-275.

Bärenreiter Verlag BA 5059. 1986. Avec les cantates BWV 199, 179, 113, 137.

Kritischer Bericht [KB] BA 5059 41. 1985. Klaus Hofmann. Avec les cantates BWV : BWV 199, 179, 69a, 137.

Zur Edition. Notice, page VI.

Fac-similé, page XII. Première page de la cantate avec le titre de départ. D B Mus. ms. Bach P 86. Bl 1^r.

BWV 35. AUTRES ÉDITIONS

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes). Bach | Bärenreiter Urtext. Sämtliche Kantaten 5 (c'est-à-dire d'après la partition originale).

1986-2007. Bärenreiter-Verlag, Kassel. Sämtliche Kantaten 8. TP 1288. Pages 241-301.

Édition de la NBA ne comportant pas de *Kritischer Bericht* mais une brève notice non signée et un fac-similé.

Zur Edition. Notice, page 20 (allemand) et page 615 (anglais).

Fac-similé, page 26. Première page de la cantate avec le titre de départ. D B Mus. ms. Bach P 86. Bl 1^r.

BCW : Partition de la BGA. + Réduction chant et piano.

BREITKOPF & HÄRTEL : Partition = PB 2885. Réduction chant et piano (Klavierauszug – B. Todt) = EB 7035.

2014 : Partition (48 pages) = P 4535 – Réduction Voix et piano (44 pages) = EB 7035 – Partie d'orgue obligé (36 pages) = OB 4535 – Parties séparées (5) = OB 4535.

CARUS : *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Édition d'Ulrich Leisinger. Partition (Partitur). Mai 2017. 59 pages. Avant-propos d'Ulrich Leisinger, Salzbourg, janvier 2017. + *Kritischer Bericht* = CV 31.035/000. Réduction pour piano (Klavierauszug). 2017. 32 pages = CV 31.035/03. | Partition d'étude (Studienpartitur). Réédition ? = CV 31.035/07. Matériel complet d'exécution = CV 31.035/19. 4 Violone 1 + 4 Violone 2 + 3 Viola + 4 Generalbass (continuo) = CV 31.035/11-14. *Harmoniestimmen* = CV 31.035/09. [Oboe 1 + Oboe 2 + Taille = CV 31.035/21-23]. Partition de l'orgue (Orgelpartitur). 28 pages = CV 31.035/49.

CARUS. Édition 2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition d'Ulrich Leisinger. Partition. 2017.

Volume 3 (BWV 28-39), pages 397-460. Avant-propos d'Ulrich Leisinger, Leipzig, Salzbourg, janvier 2017 = CV-Nr. 31.035. Édition sans *Kritischer Bericht*.

KALMUS STUDY SCORES: N° 815. Volume XII. New York 1968. Cantates BWV 35 à 37.

PETERS : Neuf volumes, livraison 23 = Sinfonia.

SCHOTT: Einleitung-Sinfonia f. Orgel u. Orch. (Auler).

PÉRICOPE BWV 35

MISSEL ROMAIN. Douzième dimanche après la Trinité.

Épître : 2 Corinthiens 3, 4-9 [PBJ. 1955, p. 1709] : «... C'est Dieu qui nous a donné qualité, qui nous qualifiés pour être ministre d'une alliance nouvelle, non de la lettre mais de l'Esprit...»

Évangile selon saint Marc 7, 31 [PBJ. 1955, p. 1515] : « La guérison d'un sourd-muet. »

EKG. 12. Sonntag nach Trinitatis.

Psaume 30. « Action de grâces après un danger mortel. » (Cantique de David) [PBJ. 1955, p. 826].

Lied EKG. 188: « Nun lob, mein Seele, den Herren. », d'après le Psaume 103.

Épître : 2 Corinthiens 3, 4-9 [PBJ. 1955, p. 1709] : «... Or si le ministère de la mort, gravé en lettres sur des pierres, a été entouré d'une telle gloire que les enfants d'Israël ne pouvaient regarder fixement le visage de Moïse en raison de la gloire, pourtant passagère »

Évangile selon saint Marc 7, 31 [PBJ. 1955, p. 1515] : « La guérison d'un sourd-muet. »

[Même occurrence, les cantates BWV 69a, [137 ?].

BOMBA : « C'est ce miracle qui donne un contenu à la musique, il y est fait allusion directement dans le récitatif n° 3 ».

DÜRR. Référence à Jérémie 3, 23 [PBJ. 1955, p. 1189] : «... Revenez, fils rebelles, je veux guérir vos rebellions... en vérité, c'est Yahvé notre Dieu. » n'est pas apparemment explicitée ».

P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Renvois (anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources s'appliquent systématiquement au mot à mot du texte. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, il est possible de s'interroger sur sa validité, rapportée à J.-S. Bach qui n'a - peut-être pas - toujours connu l'existence de ces références et n'a qu'occasionnellement pu en tirer parti...].

TEXTE BWV 35

Livret de Georg Christian Lehms (1684-1717) dans le premier recueil publié à Francfort-sur-le-Main (1711) : *Gottgefälliges | Kirchen | -Opfer in einem gantzen | Jahr-Gänge Andächtiger Betrachtungen...* ou *Offrande religieuse agréable à Dieu*, 1711). Du même recueil, le texte des cantates BWV 13, 16, 32, 54, 57, 110, 151, 170, 199. Voir fac-similé (Neumann/Sämtliche, page 261 : « Andacht auf den zwölfften Sonntag nach Trinitatis ». Quelques légères modifications du texte. [La découverte de ce recueil est attribuée à la musicologue Elisabeth Noack. Renvoi à Georg Christian Lehms, in *BjB*. 1970 [7-18].

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « Dernière des cantates écrites sur un poème de Lehms... une pure poésie madrigalesque... ».

DÜRR : « Le sujet de l'évangile du dimanche étant la guérison d'un sourd-muet, le texte de Lehms n'est pas seulement rempli d'une louange générale des miracles divins, mais aborde parfois plus spécialement les paroles de l'Écriture sainte : « *Aux sourds tu rends l'ouïe, aux muets la parole*. ». Composition écrite pour le 8 septembre 1726, est une «cantata» au sens le plus étroit puisque son texte, excluant le recours aux versets de la Bible et au choral, se limite entièrement à la poésie madrigalesque et que la composition ne requiert comme chanteur qu'un alto solo. D'autant plus variée est la tâche qui incombe aux instruments, avant tout à l'orgue traité comme un instrument solo concertant ».

HASELBÖCK [*Bach | Text Lexikon*] : Mots remarquables renvoyant à des citations ou à des images bibliques (entre parenthèses la page et en gras le n° du mouvement) : *brennen* (p. 65. 6); *Erbe* (p. 75. 6); *erweichen* (p. 76. 6); *Gnade* p. 91. 6); *Hephata* (p. 98. 6); *Joch* (p. 113. 7); *Kreuz* (p. 127. 7); *Seele* (p. 164. 6); *senken* (p. 165. 6); *stieß* (p. 177. 6).

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Le livret est assez original et très personnel : peut-être est-ce pour cette raison que Bach ne l'a confié qu'à un soliste, devenu le porte-parole du poète... ».

NEUMANN [*Sämtliche von Johann Sebastian Bach vertonte Texte*, page 261] : « Fac-similé de l'édition du premier recueil de Lehms (1711), aux pages 65-67 : « *Andacht auf den zwölfften Sonntag* ». Le texte de Lehms ne comporte pas, d'origine, de choral final. La page de titre de ce recueil se trouve à la page 256. [Page 509] : Source du recueil conservé à Darmstadt : Hochschulbibliothek Darmstadt. Sign. W 3719/900 ; Format 10 x 17 cm ».

NYS, Carl de : « C'est pour le dimanche douzième après la Trinité de 1726 que Bach composa la cantate dont le texte lui-même est sans doute de sa composition... [texte écrit dans les années 1960]. Ce texte destiné à la seule voix d'alto qui chante trois arias séparées par deux récitatifs suit étroitement les deux lectures de ce dimanche : un fragment de la deuxième lettre de Paul aux *Corinthiens*, le passage célèbre où il est question de la lettre qui tue et de l'esprit qui vivifie [2 Corinthiens, 3, 5-6] et les versets 31 à 37 du chapitre VII de l'*Évangile de saint Marc* où est rapportée la guérison du sourd-muet. C'est évidemment le miracle qui domine, mais il est clair que Bach songe aussi, par association verbale fréquente, à l'esprit qui donne la vie ».

UNGER, Melvin, P.: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Un exemple « allégé » en est donné ci-après aux mouvements 2, 3, 4. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a - peut-être pas - toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti...].

SCHMIEDER (1950-1973) : « Auteur du texte inconnu ».

GÉNÉRALITÉS BWV 35

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 267] : « La présence du chœur est un facteur presque constant et « obligé » des cantates de Bach. On ne connaît que sept exceptions à ce principe : cinq cantates de la période de Leipzig (BWV 35, 49, 58, 82 et 170) et deux de la période de Weimar (BWV 54 et 152) ».

[Volume 2, page 427] : « ... S'il n'y a pas de raison de douter que le premier mouvement de ce concerto [BWV 1059] ait été effectivement réemployé dans la sinfonia d'introduction de la cantate BWV 35, puisque celle-ci nous est parvenue dans sa partition autographe et qu'il y a correspondance absolue entre le morceau en question et le fragment subsistant, quelque perplexité demeure en revanche concernant l'emploi des deux autres mouvements de ce concerto à l'intérieur de la cantate... ».

[Volume 2, pages 732-733 (note 7), page 863] : « Dans BB P 234, le concerto en ré mineur BWV 1059 avec hautbois. Cette composition, toutefois, s'interrompt à la neuvième mesure, mais on peut aisément retrouver la musique du premier mouvement à partir de la *Sinfonia* d'ouverture de la cantate BWV 35, dont les premières mesures correspondent exactement à celles du fragment en question. Il est communément admis que tant la *sinfonia* que le mouvement de concerto dérivent d'un concerto précédent pour violon et hautbois, mais, la Cantate BWV 35 prévoyant également une *sinfonia* en introduction à la seconde partie, on a supposé que cette sinfonia avait puisé son matériau dans le même concerto ; le troisième mouvement de BWV 1059 pourrait donc être reconstitué à partir de la *sinfonia* en question. Resterait en suspens la question du second mouvement que d'aucuns voudraient identifier à la première aria de cette cantate, pour contralto. C'est en partant de ces hypothèses que l'on a tenté une reconstitution de l'œuvre (note 7), avec des résultats discutables, mais néanmoins toujours intéressants ». Note 7, page 863 : « Parmi les restitutions diverses, citons celle effectuée par Gotthold Froscher, pour violons, cordes et continuo (Mitteldeutscher Verlag, Halle. 1951... utilisant partiellement en guise de second mouvement, l'air *Geist und Seele wird verwirret*... ».

BOURGOGNE : « Parodie (au sens musical du terme) d'un concerto pour violon ou hautbois de la période de Köthen dont nous est parvenue la version pour clavier, incomplète puisque nous n'en connaissons que les neuf premières mesures. La première sinfonia utiliserait la matière du premier mouvement, la seconde, le final de ce même concerto. L'orgue assure le rôle d'instrument concertant mais pour retrouver dans les récitatifs sa fonction d'armature de la partie vocale. L'importance accordée au discours instrumental a pu laisser supposer une insuffisance de matériau vocal... en partie due à l'inexpérience des élèves de la Thomasschule ».

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « BWV 35 doit peut-être sa naissance à deux facteurs extérieurs à Bach : le besoin de faire briller son fils aîné, Wilhelm Friedemann, jeune organiste de 16 ans et de compenser par deux sinfonias instrumentales un chœur absent ou défaillant... ».

GEIRINGER [*Jean-Sébastien Bach*, note 174, pages 367-368] : « Dans la cantate n° 35, les sinfonias avec orgue obligé qui introduisent la première et la seconde section de la cantate semblent provenir du premier et du dernier mouvement d'un concerto de clavecin en grande partie perdu aujourd'hui (seules les neuf premières mesures de la partition ont été conservées (cf. BWV 1059). Dans la même cantate, l'aria de contralto n° 2 pourrait dériver du mouvement central du concerto. Une reconstruction du concerto de clavecin a été tentée par l'auteur du présent ouvrage [Karl Geiringer] avec l'aide d'étudiants diplômés de musique de l'Université de Californie, à Santa Barbara... Il semble probable que cette composition pour clavecin était à son tour basée sur un concerto de violon. Gotthold Froscher a essayé de reconstituer pour le violon cette toute première version de l'œuvre (Halle, 1951) ».

HALBREICH : « Cette cantate est l'une des plus grandes et parfaites cantates pour solistes de Bach. Œuvre intime et profonde qui suit de près l'Évangile du jour (*saint Marc* 7, 31-37) relatant la guérison d'un sourd-muet. Dans la seconde des deux parties (après le sermon), le librettiste s'adresse aux fidèles : par analogie, puisse Dieu ouvrir aussi leurs bouches et leurs oreilles ! ».

HARNONCOURT : [*Remarques sur l'exécution*] : « La question principale soulevée par cette cantate était de savoir si Bach, en dehors de l'orgue obligé, prévoyait un autre instrument pour le jeu du continuo, c'est-à-dire un second orgue ou un clavecin... on ne peut guère supposer que le compositeur ait eu recours à un deuxième orgue pour l'exécution d'une cantate dominicale ordinaire et que le clavecin constitue un corps étranger dans les cantates religieuses de Bach, toujours accompagnées à l'orgue (le clavecin n'était toléré que dans des cas exceptionnels, comme par exemple en cas de réparation de l'orgue) nous avons renoncé (version Harnoncourt) à un second instrument d'accord ».

HOFMANN : « La cantate se compose de deux parties – qui devaient être jouées avant et après le prêche – qui sont chacune précédée d'un mouvement de concerto pour orgue et orchestre. Il s'agit de mouvements qui n'ont pas été composés spécifiquement pour cette cantate mais qui manifestement proviennent d'un concerto instrumental peut-être pour hautbois de l'époque de Weimar ou de Kothen aujourd'hui disparu et qui a été repris et arrangé pour ce nouveau cadre... ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Cantate atypique par bien des aspects : c'est l'une des quelques cantates destinées à un chanteur soliste et l'une des trois écrites cette année-là [1726] pour alto solo ; l'une des cantates également peu nombreuses, privées de choral et enfin la seule comportant deux mouvements uniquement instrumentaux indépendants... ».

NYS, Carl de : « La principale originalité de cette très belle et fort difficile cantate, dont l'orchestre comporte trois hautbois en plus des cordes et de la basse continue, est une partie d'orgue concertant. Les deux sinfonies introduisant les deux parties de l'œuvre sont de véritables mouvements de concerto... ».

ROMIJN : « Emprunt à une œuvre instrumentale qui semble avoir été perdue, le concerto pour clavier BWV 1059 dont ne subsiste que quelques fragments [les neuf premières mesures] ainsi qu'une œuvre encore plus ancienne pour hautbois et violon ».

SCHWEITZER [J.-S. Bach | *Le musicien-poète*, pages 190-191] : « Comme il se trouvait que le positif [de Saint-Thomas] avait des registres de première beauté, Bach songea à l'employer comme orgue solo et l'idée lui vint d'écrire des cantates pour orgue obligé ; il prenait plaisir à conduire l'orchestre, le chœur, l'orgue d'accompagnement et les solistes tout ensemble, en tenant le rôle principal sur son petit orgue. Et cependant, à les voir de près, ces cantates - nous en possédons huit [Schweitzer n'en propose en fait que sept] : les cantates BWV 188, 172, 35, 169, 49, 29 et 27] - offrent moins d'intérêt que l'on croirait au premier abord. C'est en vain qu'on y cherche les beaux effets d'orgue où se reconnaîtrait le Bach des grands préludes ; c'est en vain qu'on y cherche des effets qui résulteraient d'un contraste entre l'individualité de l'orgue et de celle de l'orchestre : rien de tout cela. Ces cantates, et surtout les grandes Sinfonies qui leur servent d'ouverture, sont quelque peu monotone ; elles n'ont ni le charme ni l'intérêt que ne présentent, par exemple, les concertos pour orchestre de Haendel... La partie d'orgue n'est qu'à deux voix, ou plus certainement à une voix, puisque la basse de l'orgue marche toujours avec celle de l'orchestre. Somme toute, l'orgue obligé ne remplit que le rôle d'une grande flûte au son puissant ».

STAMATELOS, Katerina.com (2019). Analyse de la cantate et de ses aspects : historique, texte, bible et symbolisme, affects, etc.

DISTRIBUTION BWV 35

NBA. Oboe I, II. Taille. Violino I, II. Viola. Alto. Organo obbligato. Continuo.

NEUMANN. Solo: Alt. Oboe I, II. Oboe da caccia. Konzertierende Orgel. Streicher. B.c. Parodie possible d'un concerto pour violon ou hautbois. Fragments du concerto BWV 1059 (BGA. XVII).

SCHMIEDER. Solo: Alt. Instrumente: Oboe I, II. Taille (Oboe da caccia ou hautbois alto). Organo obl. Viol. I, II. Vla. Cont.

BOMBA : « En 1726, Bach semblait disposer au moins d'un excellent alto parmi ses élèves chanteurs. En tout cas, il a composé entre le 28 juillet (1726) la cantate BWV 170 et le 20 octobre, la cantate BWV 169 et la BWV 35, trois cantates pour cette voix d'alto. Un chanteur et des instruments sur un texte madrigal. L'instrumentation est la même pour les deux autres cantates précitées : aux cordes s'ajoutent deux hautbois, une taille (hautbois au registre de ténor, joué dans notre enregistrement (H. Rilling) par un hautbois de chasse ainsi que l'orgue concertant ».

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Troisième des sept cantates connues à comporter une partie d'orgue obligée, vraisemblablement destinée au jeune Wilhelm Friedemann, le fils aîné du compositeur... L'orgue intervient comme partie autonome dans cinq des sept numéros... ».

DÜRR : « Partie d'orgue obligée dans tous les mouvements ».

HARNONCOURT : « Le terme de taille signifie simplement « hautbois ténor en fa » sans plus définir le genre de l'instrument ».

HOFMANN : « Présence de l'orgue dans les trois arias en tant que partenaire de duo ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Autre caractéristique de cette œuvre : la présence d'un orgue concertant, qui intervient dans tous les mouvements, à l'exception des récitatifs, où il se contente de la basse continue... ».

PITROU : « On n'a pas fait fausse route en supposant écrites pour ces séances musicales [dans la famille Bach] nombre d'œuvres ... on ne s'avance guère en présumant, comme Spitta, que les cantates [BWV 84, 51, 82...] sont destinées à la voix d'Anna Magdalena, celles de contralto [BWV 35, 169, 170] à Katharina, la fille aînée de Bach... ».

ROMIJN : « Pour compenser l'absence de chœur, Bach offre un rôle plus important à l'orchestre et plus particulièrement à l'orgue solo ».

SEEDORF : « Trois des quatre cantates pour alto furent composées en l'espace de quelques mois au cours de l'année 1726. On ignore les raisons de cette accumulation exceptionnelle dans l'œuvre de Bach... Ces œuvres sollicitant au plus haut point les capacités vocales et expressives du chanteur, il est plausible que leur conception ait été partiellement inspirée par un alto capable non seulement de grande agilité mais aussi d'expressivité mélodique et qui possédait, outre du souffle, une parfaite sûreté d'intonation. Quant à l'identité de ce chanteur, on en est encore réduit aux conjectures [John Eliot Gardiner présume qu'il s'agit d'un « talentueux Thomaner »]... une voix de femme est exclue, de même qu'un castrat ; peut-être s'agissait-il d'un falsettiste... l'alto passait [à l'époque de Bach] pour la voix du Saint-Esprit... ».

SMEND : « L'auteur présume que l'organiste présent au service de la cantate BWV 35 à l'église Saint-Nicolas était l'organiste titulaire, Johann Gottlieb Görner... mais ce fut peut-être aussi Bach lui-même ou son fils, Wilhelm Friedemann... ».

[Mais, selon John Eliot Gardiner, celui-ci, âgé de quinze ans, était bien jeune pour tenir la partie d'orgue obligé ; ce serait plutôt Bach...].

WOLFF : « Les organistes en fonction à Leipzig sous la direction de Bach furent Christian Gräbner [sic] à l'église Saint-Nicolas jusqu'en 1729 puis à Saint-Thomas à partir de 1729... Ils auront assuré en général la partie d'orgue des cantates, encore que Bach ait certainement recouru aussi (comme le faisait même régulièrement son prédécesseur Kuhnau) à l'assistance d'écoliers et d'étudiants bien exercés à l'orgue, ce qui pourrait tout spécialement avoir été le cas pour les morceaux avec œuvre concertante... « Spécialement important dans les cantates de Bach est le recours à l'orgue obligé, c'est-à-dire intervenant en soliste, et cela d'une manière jusqu'alors inconnue. Bach prouve par là l'intérêt particulier qu'il portait à son instrument favori mais aussi son aspiration à obtenir des combinaisons instrumentales originales dans la composition de cantates [suit l'énumération des cantates BWV 146, 170, 35, 169, 49, 188, 120a, et 29]. Il suffit d'observer les divers mouvements pour remarquer l'importance figurative de la partie d'orgue concertante qui échoit presque toujours à la main droite tandis que la main gauche suit la basse continue. Et cela vaut pour les mouvements qui sont des arrangements de concertos solo de violon et de hautbois disparus aussi bien que pour les parties d'orgue originales contenues dans les airs des cantates BWV 170, 35, 169, 49 et 188... ».

[Cantate solo (alto) : Renvois aux cantates BWV 54, 169, 170].

APERÇU BWV 35

ERSTER TEIL

1) SINFONIA. BWV 35/1

NEUMANN: Sinfonia. Konzertsatz für Orgel und Orchester. Gesamtinstrumentarium. Ensemble instrumental concertant avec orgue et orchestre. Fragment du concerto BWV 1059/1. *Ré mineur (d-Moll)*. 132 mesures, C.

BGA. Jg. VII. Pages 173-189. SINFONIA | Oboe I | Oboe II | Taille | Violino I | Violino II | Viola | Organo obligato | Continuo.

La BGA ne fait pas allusion à l'appellation autographe de « *Concerto* » utilisé en tête de ce mouvement].

NBA. SERIE I / BAND 20. Pages 217-238 (Bärenreiter, volume 8. TP 1288, pages 243-264). Prima parte | 1. Concerto | Oboe I | Oboe II | Taille | Violino I | Violino II | Viola | *Organo* / Continuo.

BOMBA : « Compte tenu de l'instrumentation... ceci donne à penser que ce mouvement est en fait la transcription d'un mouvement de concerto disparu. Effectivement, le fragment du concerto pour clavier BWV 1059 [époque de Cöthen] qui compte –seulement- neuf mesures se compose des mêmes notes que le début de la sinfonia introduisant la cantate pour les mouvements 2 (air) et 5 (sinfonia du début de la deuxième partie). Bach pourrait avoir repris les deux autres mouvements, en les remaniant plus ou moins ».

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « La sinfonia d'entrée serait la parodie d'une forme originale qui serait un concerto de violon ou de hautbois ».

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Ce morceau brille par sa vitalité et de sa gravité à la fois, dans un grand élan, sur un soubassement rythmique puissant. Taillé comme un concerto de soliste, il suit la coupe d'une sorte de rondo, à mesure plus libre et varié, où la brillante partie de soliste est assurée par l'orgue »... La sinfonia... qui ouvre la première partie est tirée d'un concerto pour hautbois ou peut-être pour violon... remontant à l'époque de Coethen. On n'en connaît que les neuf mesures initiales, cataloguées BWV 1059, dans une adaptation en concerto pour clavecin... ».

DÜRR : « Les symphonies d'introduction des deux parties de la cantate nous mettent sur la voix d'un concerto instrumental disparu (datant probablement des années de Cöthen) dont la partie solo (hautbois ?) est maintenant assumée par l'orgue ; et il se pourrait même que l'air d'introduction [Mvt. 2] provienne d'un mouvement lent de ce concerto ».

HALBREICH : « La sinfonia initiale avec orgue obligé dont on ne répètera jamais assez qu'elle est l'une des plus grandes pages instrumentales de Bach ».

HOFMANN : « La première [sinfonia] est un mouvement typiquement italien avec sa ritournelle accusée, la base d'un travail thématique intensif dans un dialogue entre l'orchestre et l'instrument soliste... ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « La première sinfonia en ré mineur est très virtuose. Bach l'intitule d'ailleurs *Concerto* sur la partition et c'est sans doute le premier mouvement d'un concerto disparu... l'orgue dialogue dans un climat très sérieux avec les cordes renforcées des hautbois... ».

RIFKIN [*B./b.* 1978 [140-147]. La sinfonia de BWV 156/1 et le mouvement central du concerto BWV 1056 auraient pour même origine le mouvement en fa majeur d'un concerto pour hautbois en ré mineur dont les deux autres mouvements ont été utilisés dans les deux sinfonias de la cantate BWV 35/1 et 35/5... ».

ROJMIN : « Bach a arrangé le premier mouvement du concerto de manière à en faire l'ouverture de la cantate, tandis que le second mouvement devient l'introduction de la seconde partie ».

WHITTAKER : « Un mouvement intense et vigoureux s'étendant sur 132 mesures ». Les passages confiés aux cordes ont du être « reconstruits dans ce mouvement ».

[*Allegro* avec orgue obligé. Renvoi aux cantates BWV 29, 42, 49, 52, 110, 120a, 156, 169 et 188, visant à un langage solennel de Cour].

2] ARIE, ALT. BWV 35/2

GEIST UND SEELE WIRD *VERWIRRET*, / WENN SIE DICH, MEIN GOTT, BETRACHT. | DENN [R. Wustmann et W. Neumann: *Durch*] DIE WUNDER, SO SIE KENNET / UND DAS VOLK MIT *JAUCHZEN* NENNET. / HAT SIE *TAUB UND STUMM* GEMACHT.

Esprit et âme sont confondus / lorsqu'ils te contemplent, / mon Dieu, / car les miracles dont ils ont connaissance / et que le peuple proclame avec allégresse / les ont rendus sourds et muets.

Renvoi à *Saint Marc* 7, 31 [PBJ. 1955, p. 1515] : « *La guérison d'un sourd-muet.* »

NEUMANN: Arie Alt. Gesamtinstrumentarium (tous les instruments). *Da capo*. Sicilienne. Reconstruction par G. Frotschers d'un concerto pour violon en ré mineur. Halle 1951. Structure de l'aria ABA. *La mineur (a-Moll)*. 128 mesures, 6/8.

BGA. Jg. VII. Pages 190-199. ARIA | Oboe I | Oboe II | Taille | Violino I | Violino II | Viola | Alto | Organo obligato | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 20. Pages 239-249 (Bärenreiter. TP 1288, pages 265-275). 2. Aria | Oboe I | Oboe II | Taille | Violino I | Violino II | Viola | Alto | *Organo* / Continuo.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 427] : « D'après Spitta, le mouvement central du concerto [BWV 1059] pourrait avoir servi pour l'aria du contralto, une sicilienne qui se présente toutefois sous la forme d'une aria avec *Da capo*, caractère que l'on ne retrouve dans aucun des concertos de solistes de Bach... ».

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Cette aria pourrait avoir été le mouvement lent d'un concerto parodié, aujourd'hui perdu, suivant la sinfonia [Mvt. 1] qui en aurait été le premier mouvement... Bach a choisi un mouvement de sicilienne entrecoupée de silences quasiment haletant à la fin de chaque mesure. L'ensemble instrumental ressasse ce motif, tandis que l'alto, tout d'une ferveur intense, s'en empare pour l'orner, sur les incessantes volutes de l'orgue. La section centrale *Senn die Wunder, so sie kennet*... culmine dans les vocalises jubilatoires... sur le mot *Jauchzen* – *allégresse*, avant de perdre le souffle sur le mot *stumm* = muets ».

DÜRR : « Et il se pourrait même que l'air d'introduction provienne d'un mouvement lent de ce concerto servant de thématique à la sinfonia introductive. Ce mouvement 2 est une fervente sicilienne, à toutes les voix, traversée de figurations en filigrane de l'orgue obligé ».

HIRSCH : « Figurations instrumentales sur les mots *Taub* = sourd et *stumm* = muet. De même, la pause générale, à la fin de la mesure 72 pourrait évoquer le mot de *stumm* = muet... [aux mesures 73 à 76]... ».

HOFMANN : « Le rythme pointé caractéristique est celui de la sicilienne, un type de mouvement qui, dans la musique instrumentale d'ensemble d'alors était très fréquemment utilisé... on prétend parfois que cette aria était à l'origine le mouvement lent d'un concerto auquel les deux symphonies introductives de chacune des parties renvoient. Cependant la nature et la quantité de corrections dans la partition autographe de Bach laissent d'avantage croire à une composition originale qu'à l'arrangement d'une pièce préexistante. Les parties des cordes et des hautbois sont exposées dans le rythme caractéristique que la voix suit librement... L'orgue recouvre cependant de manière complètement libre au moyen de figurations motiviques les mélodies de l'orchestre et de la partie vocale... ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Sorte de sicilienne à 6/8... elle est peut-être... le deuxième mouvement d'un concerto... l'écriture concertante et les détails imitatifs soulignent la spiritualité éclairante du livret ».

NYS, Carl de : « Les trois arias de la cantate ont des formes différentes. La première [Mvt. 2] suit strictement le *Da capo* [...] Comme la partie orchestrale de la première aria semble commencer à la manière d'un mouvement lent de concerto, on a pensé dès le début qu'il s'agissait d'un concerto disparu dont les trois mouvements auraient été adaptés aux mouvements 1, 2 et 5 de la cantate.

L'hypothèse n'est pas gratuite puisque nous connaissons par ailleurs le début de la partition autographe d'un concerto pour clavier, hautbois et cordes dont les neuf mesures conservées correspondent au début de la cantate... ».

... On a cherché plusieurs fois à reconstruire cette forme antérieure mais les trois versions publiées ne sont guère satisfaisantes ; généralement on adapte la partie d'alto au hautbois et on extrait le reste de la partie monodique du clavier concertant... Ce qui est certain, c'est que cette forme de double concerto est aussi peu originale que la cantate ; les recherches les plus récentes inclinent à penser que la première forme a dû être consacrée à deux violons ».

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | Formation des motifs*, page 55] : « Bach déplore les angoisses de l'âme incertaine par une musique tourmentée, aux intonations difficiles... L'égarement, la confusion, sont dessinés en traits hésitants et désordonnés. Une vocalise tortueuse est jointe à ces mots : *L'âme tombe dans la confusion, si elle te considère, ô mon Dieu.* ». [+ Exemple musical. BGA. VII, p. 103].

[*La formation rythmique des motifs*, pages 99-100] : « Il y a plus de souplesse dans les rythmes des motifs associés aux paroles où la joie s'épanouit librement, sans que le souvenir d'un effort ne l'assombrisse... les thèmes s'allègent et bondissent, aisés et pleins d'essor... le type de cette figure rythmique est nettement défini dans des vocalises qui accompagnent dans différentes cantates le mot *jauchzen* = *pousser des cris d'allégresse* ». [+ Exemple musical. BGA. VII, p. 198 sur *mit jauchzen*, cinq mesures et pas moins de trente sept notes. Renvois aux cantates BWV 16, BGA. II, p. 181 – BWV 120, BGA. XXIV, p. 265...]. [Page 112-113] : «... quelques intentions que Bach a voulu manifester en entrecoupant ses phrases mélodiques, en les interrompant subitement... les paroles d'un texte où paraissait le mot de « *silence* » [dans la cantate le mot *stumm* – muet]. Il y a quelque chose de mystérieux et de solennel dans cette trêve des voix [dans la cantate, ... vents et cordes s'interrompent, laissant la seule place à l'alto, à l'orgue et à la basse continue]... Après ces mots : *La merveille que mon âme connaît, l'a rendue muette*, Bach laisse en suspens la voix et l'orchestre ». [l'alto cependant continue de chanter avec la basse continue (l'orgue)...].

[*Le commentaire de l'accompagnement instrumental*, page 151] : « En juxtaposant des motifs tracés en sens contraire, Bach a l'intention d'éveiller l'idée de confusion, par une succession de notes qui semblent jetées au hasard, sans enchaînement logique, et sans plan continu. Ce dessein nous apparaît clairement dans l'introduction et l'accompagnement du premier air de la cantate *Geist und Seele wird verwirret*. Le thème est formé de deux fragments séparés, dont le second est presque l'inverse du premier, et cette contradiction éclate à la fois à la basse, et à la partie supérieure ». [+ Exemple musical. BGA. VII, p. 190].

UNGER, Melvin, P. *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Sources bibliques : *Saint Marc*, 7 -32-37. Ps. 126, 1-4. Ps. 38, 13-14. Ps. 126, 1-2.

WHITTAKER : « Cette aria sans doute aucun est le mouvement lent du concerto [exposé en mouvement 1], une « sicilienne » avec de nombreux passages décoratifs confiés à l'orgue peut-être dérivés d'une première forme pour violon... traitement particulier et contourné sur les mots *verwirret, jauchzen* ».

3] REZITATIV, ALT. BWV 35/3

ICH WUNDRE MICH, DENN ALLES, WAS MAN SIEHT, / MUß UNS VERWUNDERUNG GEBEN. / BETRACH ICH DICH, / DU TEURER GOTTESSOHN, / SO FLIEHT / VERNUNFT UND AUCH VERSTAND DAVON. / DU MACHST ES EBEN, / DAB SONST EIN WUNDERWERK VOR DIR WAS SCHLECHTES IST. / DU BIST DEM NAMEN, TUN UND AMTE NACH ERST [R. Wustmann: *höchst*] WUNDERREICH, /

DIR IST KEIN WUNDERLING AUF DIESER ERDE GLEICH. / DEN TAUBEN GIBST DU DAS GEHÖR, / DEN STUMMEN IHRE SPRACHE WIEDER, / JA, WAS NOCH MEHR, / DU ÖFFNEST AUF EIN WORT DIE BLINDEN AUGENLIDER. / DIES, DIES SIND WUNDERWERKE, / UND IHRE STÄRKE / IST AUCH DER ENGEL CHOR NICHT MÄCHTIG AUSZUSPRECHEN.

Je m'étonne, / en effet de tout ce que l'on voit / ne peut que nous frapper d'étonnement. / Il suffit que je te contemple, / o fils de Dieu bien-aimé, / pour qu'en moi s'évanouissent / raison et même bon sens. / Tu fais que ce que l'on considère normalement comme miracle / n'est rien comparé à ceux que tu accomplis toi-même. / Tu es suprêmement riche en miracles par ton nom, tes actes et ta mission. / Aucun miracle ne t'est comparable sur cette terre. / Aux sourds tu rends l'ouïe, / aux muets la parole. / Oui, bien plus encore, / tu ouvres d'une parole les paupières aveugles. / Ce sont là des œuvres miraculeuses / dont le chœur des anges lui-même ne peut exprimer / assez glorieusement la puissance.

NEUMANN: Rezitativ secco Alt. *Sol mineur (g-Moll) → Sol mineur (g-Moll)*. 20 mesures, C.

BGA. Jg. VII. Page 200. RECITATIVO | Alto | Organo e Continuo.

[L'orgue uniquement à la basse continue, par opposition à son rôle d'instrument « obligé » dans les arias. Cette partie est notée en clef de fa, jouée à la main gauche sur la même portée que celle du continuo réservée vraisemblablement à la main droite].

NBA. SERIE I / BAND 20. Pages 250-251 (Bärenreiter. TP 1288, pages 276-277). 3. Recitativo | Alto | Organo / Continuo.

UNGER, Melvin, P. : [*Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*]. Sources bibliques : *Saint Marc* 7, 37. Ps. 126, 1-4. Hébreux 8, 6. 2 Corinthiens 3, 7-11. Apocalypse 15, 3. Ps. 40, 5. Matthieu 9, 27, 29-31. *Saint Luc* 7, 19-23. *Saint Luc* 4, 17-21. Ps. 146, 7-8.

[Arthur Hirsch parle de „mots clef“ : On remarque dans ce récitatif la relative abondance des mots d'une certaine proximité étymologique ou sonore, à partir de la racine : *wunder, wundre, verwunderung, wunderwerk, wunderreich, wunderling, wunderwerke*. Y-a-t-il derrière cet usage une intention ou est-ce l'effet d'une simple coïncidence ?].

4] ARIE, ALT. BWV 35/4

GOTT HAT ALLES WOHLGEMACHT. / SEINE LIEBE, SEINE TREU / WIRD UNS ALLE TAGE NEU. | WENN UNS ANGST UND KUMMER DRÜCKET, / HAT ER REICHEN TROST GESCHICKET, / WEIL ER TÄGLICH FÜR [W. Neumann: *vor*] UNS WACHT. | GOTT HAT ALLES WOHLGEMACHT.

Tout ce que Dieu a fait est bien fait. / Son amour, sa fidélité / nous sont chaque jour renouvelés. / Lorsque l'angoisse et l'affliction nous accablent, / Il dispense en abondance la consolation, / car il veille chaque jour pour nous.

[Ce texte de Lehms évoque un « lieu » classique assimilé aux *Faveurs de Yahvé*, retrouvé dans la cantate BWV 104/2 avec une citation tirée de Jérémie 3, 23 [PBJ. 1955, p. 1274] : «... Les faveurs de Yahvé ne sont pas finies... elles se renouvellent chaque matin. = *Es wird ja alle Morgen...* ». Cette citation, parfois variée, se retrouve dans les cantates BWV 90/2, 8/5 et 10/3, etc.].

Renvoi possible à *Saint Marc* 7, 37 [PBJ. 1955, p. 1515] : «... Il a bien fait toutes choses...»

NEUMANN: Arie Alt. Triosatz. Orgue obligé. B. c. Libre *Da capo. Fa (F)*. 72 mesures, C.

BGA. Jg. VII. Pages 201-205. ARIA | Alto | Organo obligato | Continuo | *Fine della prima parte*.

NBA. SERIE I / BAND 20. Pages 251-255 (Bärenreiter. TP 1288, pages 277-281). 4. Aria | Alto | Organo | Continuo.

BOMBA : « Ne vivre qu'en Dieu est le but véritable de l'existence chrétienne. Sur le plan musical cette certitude s'exprime par un caractère dansant... Sur le texte *Gott hat alles wohl gemacht* Bach passe du mineur méditatif à un majeur traduisant la détente ».

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Hormis le soutien du continuo, l'orgue est le seul instrument dialoguant ici avec le soliste vocal... vocalises et coloratures de la partie vocale, à l'imitation de la partie instrumentale, dans un style très fleuri. Construction en *Da capo* avec ritournelles, dont la reprise est abrégée et variée ».

DÜRR : « Uniquement instrumenté avec l'orgue obligé, de plus ample format que [Mvt. 2], avec sa thématique séquentielle d'une vaste portée et les coloratures de la partie vocale... Quand on écoute l'air avec attention, on remarque sur chaque sixième temps des mesures à la sicilienne une pause symbolisant l'hésitation et l'arrêt : attitude d'humilité face aux miracles de Dieu qui ont rendu muets l'âme et l'esprit ».

HIRSCH : « Méliques sur les mots *alles, Treu, alle Tage, reichen Trost*.

HOFMANN : « Le premier vers de la seconde aria *Gott hat alles wohl gemacht = Tout ce que Dieu a fait est bien fait*, est repris presque textuellement du dernier verset de l'évangile... » [Saint Marc 7, 37 : *Il a bien fait toutes choses : il fait entendre les sourds et parler les muets*]. Bach oppose au sérieux de la première aria un mouvement qui est tout entier marqué du sceau de l'expression du bonheur... l'orchestre se tait et la musique est portée par la voix et l'orgue alors que la partie riche en coloratures de l'alto s'oppose à un thème très particulier à l'orgue qui revient à travers tout le mouvement en partie en *ostinato*, en partie librement développée, qui dans sa figuration et son allure, est stylisée à la manière d'une partie de violoncelle piccolo de Bach ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Le début de la deuxième aria reprend presque textuellement le dernier verset de l'évangile du jour [Marc 7, 37]... l'orchestre se tait, seul l'orgue solo et le continuo accompagnent l'alto. La partie d'orgue est notée en clé de fa sur une seule portée : sans doute devait-elle être jouée uniquement par la main gauche, l'autre main étant consacrée à la basse chiffrée du continuo... Règne ici un climat joyeux, comme pour illustrer les bienfaits inépuisables de Dieu... ».

PIRRO [L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | La traduction du texte, pages 272-273] : « Il y a... un peu de routine dans la constance avec laquelle Bach décore presque invariablement d'une vocalise les mots *alles, alle = tout, tous*. Certes l'*a* y résonne avec magnificence, et il y a dans le sens même du mot une sorte d'ampleur à laquelle la redondance ne messied point... Dans l'air qui termine la première partie de la cantate... on retrouve des vocalises étendues sur *Alles* ». [Renvoi aux cantates BWV 12. BGA. II, p. 76 et BWV 72 [BGA. XVIII, p. 58].

P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Exemples de sources et allusions bibliques : *Saint Matthieu* 21, 9. *Cantique des cantiques* 5, 3-11. Ps. 150, 3-6. *Cantique des cantiques* 6, 3. *Apocalypse* 21, 2-9. *Épître aux Corinthiens* 2. 11, 2. *Épître aux Éphésiens* 5, 25-27. Ps. 48, 1. Ps. 96, 4. Ps. 145, 1-3.

BWV 35. ZWEITER TEIL

5] SINFONIA. BWV 35/5

NEUMANN: Sinfonia. Konzertsatz für Orgel und Orchester. Partie concertante pour orgue et orchestre. Gesamtinstrumentarium. Peut-être composé à partir du troisième mouvement d'un concerto en ré mineur (BWV 1059 ?). *Ré mineur (d-Moll)*. 232 mesures, 3/8.

BGA. Jg. VII. Pages 206-212. *Seconda parte* | SINFONIA | *Presto* | Oboe I | Oboe II | Taille | Violino I | Violino II | Viola | Organo obligato | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 20. Pages 256-263 (Bärenreiter. TP 1288, pages 282-289). *Seconda parte* | 5. Sinfonia | *Presto* | Oboe I | Oboe II | Taille | Violino I | Violino II | Viola | Organo / Continuo.

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, page 427] : « Quant au troisième mouvement [du concerto BWV 1059] on estime seulement que la sinfonia qui ouvre la seconde partie de la cantate BWV 35 (la seule des cantates de Bach à comporter deux morceaux instrumentaux) pourrait en être la parodie. C'est en partant de ce principe, quoiqu'il en soit, que ce concerto perdu a fait l'objet de reconstitutions plus ou moins dignes de foi ». Renvoi à la note 6, page 847 du volume 2. Reconstitution pour le violon par Gotthold Frotscher, Helmuth Winschermann et Gustav Leonhardt pour le clavecin ».

BOYER [Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach] : « Troisième mouvement du concerto BWV 1059 ? ».

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « Cette sinfonia pourrait être le troisième mouvement du concerto pour hautbois ou pour violon, perdu... mouvement *presto*, en rythme ternaire, bipartite avec reprises... L'orgue soliste ne cesse d'un bout à l'autre de dérouler une guirlande de doubles croches très volubiles ».

HIRSCH : « Caractère de passe-pieds et tempo rapide = *Presto* ».

HOFMANN : « La seconde sinfonia est un *perpetuum mobile* enthousiaste exposé par l'instrument à clavier ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « ... La deuxième partie s'ouvre par une nouvelle sinfonia, fait exceptionnel chez Bach, un *presto* à 3/8 en ré mineur, très animé, où l'orgue solo multiplie les traits virtuoses, soutenu par l'unisson des cordes et des hautbois... ».

WHITTAKER : « Le mouvement 5 est un *presto* ordinairement battu à 3/8, d'allure plus légère que le mouvement 1 le plus souvent accompagné par les cordes avec des sauts d'octaves. Les hautbois et la taille ne font qu'accompagner les cordes... ».

6] REZITATIV, ALT. BWV 35/6

ACH, STARKER GOTT, LAß MICH DOCH DIESES STETS BEDENKEN, / SO KANN ICH DICH VERGNÜGT [R. Wustmann: *Beglückt*] IN MEINE SEELE SENKEN. / LAß MIR DEIN SÜßES HEPHATA DAS GANZ VERSTOCKTE HERZ ERWEICHEN; / ACH! LEGE NUR DEN GNADENFINGER IN DIE OHREN, / SONST BIN ICH GLEICH VERLOREN. / RÜHR AUCH DAS ZUNGENBAND / MIT DEINER STARKEN HAND, / DAMIT ICH DIESE WUNDERZEICHEN / IN HEILGER ANDACHT PREISE / UND MICH ALS KIND UND ERB [W. Neumann / OP: *Kind und Erb*] ERWEISE.

Ah, Dieu puissant, laisse-moi constamment méditer tout cela / afin que je t'enferme avec félicité dans mon âme. / Laisse ton doux baume attendrir ce cœur tout endurci ; / Ah, pénètre mes oreilles de l'index de ta grâce, / sinon je suis perdu, / et dénoue aussi de ta main puissante / les liens de ma langue / afin que je glorifie / dans une sainte dévotion / ces preuves miraculeuses / et que je m'en révèle l'enfant et l'héritier.

Saint Marc 7, 31 [PBJ. 1955, p. 1515] : La guérison d'un sourd-muet. Dans la cantate : *de ta main puissante / les liens de ma langue...* ».

[Le mot *Ephphata* – *Ouvre-toi*, prononcé par le Christ sur l'instant même du miracle de la guérison du sourd-muet ne paraît pas avoir retenu l'attention des commentateurs. C'est ici pourtant et précisément, une citation littérale biblique].

NEUMANN: Rezitativ secco Alt. *Si bémol majeur (B) → La mineur (a-Moll)*. 14 mesures, C.

BGA. Jg. VII. Page 212. RECITATIVO | Alto | Organo e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 20. Page 264 (Bärenreiter. TP 1288, page 290). 6. Recitativo | Alto | Organo / Continuo.

7] ARIE, ALT. BWV 35/7

ICH WÜNSCHE MIR, BEI GOTT ZU LEBEN, / ACH ! WÄRE DOCH DIE ZEIT SCHON DA, / EIN FRÖHLICHES HALLELUJA / MIT ALLEN ENGELN ANZUHEBEN. / MEIN LIEBSTER JESU, LÖSE DOCH / DAS JAMMERREICHE SCHMERZENSJOCH / UND LAß MICH BALD IN DEINEN HÄNDEN / MEIN IN MARTERVOLLES LEBEN ENDEN.

Mon seul désir est de vivre en Dieu, / ah, puisse déjà venir l'heure / d'entonner avec tous les anges / un joyeux Alleluia ! / Mon Jésus bien-aimé, libère-moi donc / du joug affligeant de la douleur / et permets-moi de remettre bientôt en tes mains / ma vie de supplices.

NEUMANN: Arie Alt. Orchestersatz / Konzertsatz ? Gesamtinstrumentarium. Forme bipartite. Forme ritournelle.

Ut majeur (C-Dur). 122 mesures, 3/8.

BGA. Jg. VII. Pages 213-220. ARIA | Oboe I | Oboe II | Taille | Violino I | Violino II | Viola | Alto | Organo obligato | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 20. Pages 265-275 (Bärenreiter. TP 1288, pages 291-301). 7. Aria | Oboe I | Oboe II | Taille | Violino I | Violino II | Viola | Alto | Organo / Continuo.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 428] : « La troisième aria à une structure bipartite, un caractère jubilant et libérateur (de là le rythme de danse) et pourrait-elle aussi être le résultat de la transformation d'un mouvement de concerto ».

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Aria en deux parties avec ritournelle adoptant un rythme de danse ternaire... Si l'orgue travaille dès le début un motif de triolets, l'alto s'en empare... pour chanter par anticipation son joyeux alléluia... Cela n'empêche pas la ligne mélodique de s'assombrir dans la seconde partie de l'air, à l'évocation des douleurs de la vie terrestre ».

DÜRR : « Mouvement avec à nouveau les instruments au complet, arbore un joyeux caractère dansant en dépit de l'aspiration à la réunion avec Dieu qui y est exprimée ». [Renvoi à la cantate BWV 31].

HALBREICH : « La fin exprime la nostalgie de la mort familière à Bach, mais ici il s'agit de l'impatience de voir Dieu, non plus « comme à travers un miroir », mais « face à face », ce qui se rapporte à l'Épître du jour (2 *Corinthiens* 3, 4-11) : la clarté de l'Esprit ».

HIRSCH : « Rythme évoquant le menuet ».

HOFMANN : « L'aria conclut la cantate dans un rythme de menuet... l'orgue... avec ses figures de triolets animés aux mots de *ein fröhliches Halleluja* qui sont repris par la voix... ».

KUIJKEN : « La cantate se referme sur une aria dansante... où l'orgue et la voix jouent un jeu des plus gais avec de fréquentes figures de triolets. La ritournelle instrumentale de début (avec tous les instruments à vent et à cordes) revient deux fois entre les différents segments de texte légèrement variée et dans des tonalités différentes - et conclut enfin l'œuvre dans la plus grande allégresse ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Une nouvelle aria avec orgue obligé conclut la cantate... l'alto chante dans une allégresse marquée par les ritournelles instrumentales, le rythme de menuet rapide et le dialogue joyeux qui s'installe entre l'orgue et la voix lorsqu'il s'agit « d'entonner avec tous les anges un joyeux *Alléluia* ».

NYS, Carl de : « Aria en deux parties nettement contrastées en fonction du texte avec des ritournelles instrumentales ».

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | La formation rythmique des motifs*, page 114] : « La phrase musicale est interrompue [renvoi à la mesure 72 de l'aria n° 2], contrairement aux règles générales de la déclamation, entre l'impératif *löse doch = libère (moi) donc* et son régime *das jammerreiche = du joug affligeant...* ».

[+ Exemple musical. BGA.VII, p. 216, mesure 53 à 55 et suivantes. Renvoi à la cantate BWV 58/3].

WHITTAKER : « On possède à l'évidence ici le final d'un concerto perdu, pour le violon et tout ce mouvement est parcouru par de très nombreuses triples croches [+ Exemple musical] notamment sur *fröhliches* ».

BIBLIOGRAPHIE BWV 35

BACH CANTATAS WEBSITE

AMG (All Music Guide) : Notice par Blair Johnston.

NUEL MUSIC : Notice par Craig Smith.

CROUCH, Simon : *Commentaires*. 1996, 1998.

MINCHAM, Julian [BCW + NET jsbachcantatas.com] : *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 23. 2010. Révision 2012.

ORON, Aryeh : *Discussions I*] septembre 2000. 2] 2 décembre 2007. 3] 11 décembre 2011. 4] 2 février 2014.

AMBROSE, Z. Philip (University of Vermont) : *The new translation of cantata Texts*. Hänssler/ Rilling. *Die Bach Kantate* (49). 1982.

Voir aussi le NET : Classics/faculty/bach/BWV.

BACH COMPENDIUM ou *Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach*. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium: Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Éditions Peters. Francfort-sur-le Main. 1985. BWV 35 = BC A 125. NBA 1/20.

BACH-INSTITUT GÖTTINGEN : *Die Neue Bach-Ausgabe* [NBA. Série I: Kantaten. Net www. Bach-Institut.de

BACH-JAHRBUCH 1970. [Bjb. 7-18] (Elisabeth Noack : *Georg Christian Lehms*.

Bjb. 1975 [99]. *Bjb.* 1977 [96]. *Bjb.* 1978 [145, 147, 253, 256]. *Bjb.* 1975 [99]. *Bjb.* 1977 [96].

Bjb. 1978 [145, 147, 253, 256]. Joshua Rifkin : *A propos d'un mouvement lent d'un concerto de Bach*.

BÄRENREITER CLASSICS. Bärenreiter Urtext. 2007. TP 1288. Sämtliche Kantaten 8. Volume 8. Pages 241-301.

BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985.

Volume 1, pages 34, 39, 96, 159, 411, 413.

Volume 2, pages 253, 267-268, 274, 407, 409, 417-418, 422-423, 427, 429, 438, 449-450, 618, 724, 732-733, 841, 863.

BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement *Hänssler* / Rilling, volume 12. 1999.

BOURGOGNE, Elisabeth : Notice du CD de Chiara Banchini. 1998.

BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Page 155.

CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 861-865.

COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.

Jean-Luc Macia : *Cantates d'église*. Pages 114-115.

DUFOURCQ, Norbert : *Jean-Sébastien Bach / Génie allemand ? Génie latin ?* La Colombe. 1947.

DÜRR, Alfred : Notice d'introduction du coffret *Das Kantatenwerk* / Harnoncourt, volume 10. 1974.

: *Die Kantaten von J.-S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974. Volume 2, pages 419-422.

FANTAPIE, Alain : Critique dans la revue *Diapason*, n° 193, janvier 1975. Version Harnoncourt.

Critique d'Alain Fantapié dans *Opéra International*, septembre 1990. Version Doeseelaar.

FESTIVAL J.-S. BACH DE MAZAMET. 1971, 6^e année. Eglise réformée de Vabre (81), 3 septembre 1971.

La Société des Chanteurs de St-Eustache. Orchestre du Festival. Direction du R.P. Émile Martin, de l'Oratoire.

GARDINER, John Eliot : Notice de son enregistrement. CD *SDG*, volume 6. Traduction française de Michel Roubinet. 2007.

GEIRINGER, Karl : *Jean-Sébastien Bach*. Le Seuil. 1966. Pages 173-174, 367 (note 167), pages. 367-368 (note 174).

HALBREICH, Harry : Critique de la version Leonhardt. Coffret *Das Kantatenwerk*, volume 10. Revue *Harmonie*, n° 103, juin 1974.

HARNONCOURT : Remarques sur l'exécution. *Das Kantatenwerk*, volume 10. 1974.

HASELBÖCK, Lucia : *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Pages 217, 65, 75, 76, 91, 98, 113, 117, 164, 165, 177.

HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmut Rilling. Disque *Laudate* 98.733, en collaboration avec Arthur Hirsch. 1983.

- HERZ, Gerhard : *Cantata N° 140. Historical Background*. Pages 3-50. Norton Critical Scores. W. W. Norton & Company. Inc. New York. 1972. Page 34.
- HIRSCH, Arthur : *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*. Hänssler HR 24.015. 1^{ère} édition 1986. CN 154, pages 29, 140.
: Notice de l'enregistrement d'Helmut Rilling. Disque *Laudate* 98.733, en collaboration avec Marianne Helms. 1983.
- HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki. CD BIS, volume 37. 2007.
- KUIJKEN, Sigiswald : Notice de son enregistrement, volume 5. 2006-2007.
- LEHMANN, Claude : *Histoire de la musique* (sous la direction de Roland Manuel. La Pléiade. 1960. Volume 1, page 1948.
- LEMAÎTRE, Edmond : *La musique sacrée et chorale profane. L'Âge baroque 1600-1750* ». Fayard. *Les Indispensables de la musique*. 1992. Page 45.
- MACIA, Jean-Luc : *Tout Bach. Cantates d'église*. Ouvrage collectif. Robert Laffont – Bouquins. 2009. Pages 114-115.
- NEUMANN, Werner : *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*. VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag. Leipzig. 1971, pages 61-62.
Literaturverzeichnis: 38 (Noack). 46 (Richter). 62 (Siegele). 66^{III} (Smend). 69 (Smend).
: *Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs*. Bach-Archiv, 20 novembre 1970.
: Datation : 8 septembre 1726. Page 31.
: *Sämtliche von Johann Sebastian Bach vertonte Texte*. VEB. Leipzig. 1974.
Page 124. Fac-similé du recueil de Lehms aux pages 256, 261.
Page 509. Source du recueil de 1711.
- NOACK, Elisabeth : W. Neumann: Literaturverzeichnis 38] *Georg Christian Lehms, ein Textdichter Johann Sebastian Bachs*. B.Jb. 1970, pages 17-18 (Annales). Citée par Alfred Dürr.
- NYS, Carl de : Critique de la version de Hermann Scherchen. Revue *Disques ?* Années 1970-1980.
: Livret du 6^e festival J.-S. Bach de Mazamet (81 - F). 1971.
- PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM : Desclée de Brouwer. Editions du Cerf. Paris. 1955. Page 1254.
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « *PBJ*. 1955 ».
- PIRRO, André : *J.-S. Bach*. Félix Alcan. 5^e édition. 1919. Page 140.
: *L'esthétique de Jean-Sébastien Bach*. Fischbacher. 1907. Minkoff-Reprint. Genève. 1973.
Pages 55, 99-100, 112-114, 151, 273.
- PITROU, Robert : *Jean-Sébastien Bach*. Editions Albin Michel. 1955. Page 201.
- RICHTER, Bernhard Friedrich : W. Neumann : Literaturverzeichnis 46] *Über Seb. Bachs Kantaten mit obligater Orgel*. B.Jb. 1908 [49-63].
- RIFKIN, Joshua : *A propos d'un mouvement lent d'un concerto de Bach*. B.Jb. 1978 [140-147].
- ROMIJN, Clemens : Notice (sur CD volume III, page 57) de l'enregistrement de Pieter Jan Leusink. 2000 - 2006.
- SCHMIEDER, Wolfgang : *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (BWV). Breitkopf & Härtel 1950-1973-1998.
Édition 1973 : pages 46-47. Literatur: Spitta. Schweitzer. Wolfrum. Pirro. Parry. Wustmann. Wolff. Terry.
- Moser. Schering. Neumann, Smend. B.Jb. 1904. 1908. 1914. 1928. 1929. 1932. 1936.
- SCHWEITZER, Albert : *J.-S. Bach | Le musicien-poète*. Fœstich. 1967. 8^e édition française depuis 1905. Page 191.
Édition allemande augmentée (844 pages) et publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel.
: *J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions.
Dover Publications, inc. New York. 1911-1966.
Volume 1, page 412 (note). Volume 2, pages 237 (note), 238.
- SEEDORF, Thomas : Notice de l'enregistrement de Philippe Herreweghe. 1998.
- SIEGELE, Ulrich : W. Neumann: Literaturverzeichnis 62] *Kompositionsweise und Bearbeitungstechnik in der Instrumentalmusik Johann Sebastian Bachs* Tübingen 1957. Kantaten 29, 35, 49, 120a, 146, 169, 188.
- SMEND, Friedrich : W. Neumann: Literaturverzeichnis 66] III. *Joh. Seb. Bach, Kirchenkantaten*. Berlin. 1966.
: W. Neumann: Literaturverzeichnis 69] *Bach in Köthen*. Berlin. 1951.
- SPITTA, Philipp: *Johann Sebastian Bach | His Work and Influence on the Music of Germany 1685-1750*.
Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume 2, pages 447, 449, page 699 (note 46).
Volume 3, page 138.
- STAMATELOS, Katerina.com (2019). Analyse de la cantate BWV 35 ([YouTube](#), avril 2019).
- SUZUKI, Masaaki : Notes de la production. CD Bis, volume 37. 2007.
- TERRY, Charles Sanford: *Joh. Seb. Bach Cantata Texts sacred and secular*. London. 1926. 2^e édition. 1964.
- UNGER, Melvin, P. : *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.
- WHITTAKER, W. Gillies: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach | Sacred & Secular*. Oxford U.P. 1959-1985.
Volume 1, pages 236, 241, 242, 245-249.
- WOLFF, Christoph : *L'orgue dans les cantates de Bach*. Coffret Teldec, volume 13, pages 11-12.
: Notice de l'enregistrement de Ton Koopman. Volume 17. 2006.
- WOLFF, Christoph + Markus Zepf : *Les orgues de Bach* (2008), page 64. Éditions de l'Autre Monde. Paris 2013.
- WUSTMANN, Rudolf: *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*.
Breitkopf & Härtel. 1913-1967-1976. Pages 210-211.
- ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982. ZK 150, pages 237-238.
Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

BWV 35. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates. Les numéros 1] et suivants (2, 3, 4, etc.) indiquent l'ordre chronologique de parution des enregistrements. 59 références (Septembre 2000 – Juillet 2025) + 35 (+ 7) mouvements individuels (Septembre 2000 – Novembre 2022).

- Part 1. 1900-1949. Pas de référence. Septembre 2024.
Part 2. 1950-1959. 1 référence. Septembre 2024.
Part 3. 1960-1969. 5 références. Août 2024.
Part 4. 1970-1979. 2 références. Août 2024.
Part 5. 1980-1989. 3 références. Août 2024.
Part 6. 1990-1999. 6 références. Août 2024.
Part 7. 2000-2009. 11 références. Août 2024.
Part 8. 2010-2019. 1 à 17. Février 2025.

Part 9. 2020-2029. 1 à 14. Juillet 2025.

Exemples musicaux (audio). Aryeh Oron (février 2003 – janvier 2005). Versions : N. Harnoncourt, P.J. Leusink.

AD-EL, Shalev. BCW. Part 9/1. Soli + Ensemble instrumental. Enregistré à la Christuskirche, Berlin (D), 18-21 août 2020.

CD Hänssler Classic HC-21028. (Alto Arias). 2021.

AMSTERDAM BACH SOLOISTS. BCW. Part 5/2. Ex. 10. Contralto: Jard van Nes. Enregistré à la Bethlehemkerk, Papendrecht (Hollande), novembre 1985. Durée : 26'28. CD Ottavo C 108506. + Cantate BWV 170.

ARNDT, Joseph. BCW. Part 9. Soli. Oklahoma Bach Choir & Orchestra.

Enregistrement vidéo, St. John's Episcopal Church, Tulsa (Oklahoma),

3 décembre 2021. BCW. Part 9/9. **Facebook**. **Vidéo**. + **BCW** (3 décembre 2021). Durée : 26'44. + Cantates BWV 62, 140.

BANCHINI, Chiara. BCW. Part 5/3. Ex. 11. Ensemble 415. Contre-ténor : René Jacobs. Enregistré en l'église Saint-Martin du Méjan, Arles (France), septembre 1987. Durée : 24'41. CD Harmonia Mundi France 7901273. 1988. 1992. Reprise CD HM HMA 1951273. 1992. Reprise sous le label *Musique d'abord* (HM F) en 1998-2003. + Cantate BWV 82.

BERNHARDT, Vincent. BCW. Part 8/6. Ex. 34. Il Delirio fantastico. Mezzo-soprano: Susanne Langner. Enregistrement live, Église des Terreaux (Temple de la Lanterne), Lyon (France), mars 2012. Mvts. 1, 3, 7. Durée : 17'58.

YouTube + **BCW** (8 juin 2013). Sinfonia [Mvt. 1] + Mvts. 3-7. Durées : 5'51 + 12'08.

6] **BRITTEN**, Benjamin. BCW. Part 3/5. Ex. 6. English Chamber Orchestra. Mezzo-soprano: Janet Baker. Enregistré à la Blythburg Church, Suffolk (GB), 12 juin 1968. Durée : 31'37. Disque ? Reprise en coffret de 3 C Ponto PO-1029. 2004.

YouTube (27 novembre 2012). Durée : 31'40. + Oratorio de Haendel : *Admète, roi de Thessalie*

CANTATA COLLECTIVE. BCW. Part 9/7. McGegan, Nicholas. Counter-tenor: Reginald Mobley + Ensemble instrumental.

Enregistrement vidéo à la Congregational Church Of Berkeley (Californie – USA), avril 2021.

YouTube. **Vidéo**. + **BWV** (3 août 2023). Durée : 25'16.

CANTATA COLLECTIVE. BCW. Part 9/8. McGegan, Nicholas. Counter-tenor: Reginald Mobley + Ensemble instrumental.

Enregistrement vidéo à la Congregational Church Of Berkeley (Californie – USA), avril 2021.

Disque Centaur Records CRC-4035. 2023. **YouTube**. **BCW** (3 août 2023). Durée : 25'16. + Cantates BWV 54, 169.

COHEN, Jonathan. BCW. Part 9/4. Ensemble Arcangelo. Counter-tenor: Yestvn.

Enregistrement à St Jude-on-the-Hill, Hampstead – London (GB), 7-9 octobre 2020. CD Hyperion CDA-68375. Durée : 25'08.

CONCERTINO MOSCOU. BCW. Part 8/1. Ex. 29. Ensemble de solistes. Version Uniquement instrumental.

Enregistrement vidéo au Conservatoire de Moscou (Russie), 11 avril 2010. Durée : 24'35. **YouTube**. **Vidéo**. + **BCW** (31 octobre 2012).

DOESLAAR, Leo van (Orgue). BCW. Part 9/3. Potter, Alex, Counter-tenor. IL Gardellino. Enregistrement Stiftskirche St. Georg, Goslar (D), 7-9 septembre 2020. CD Passacaille. PAS 1092. 2023. + Cantate BWV 169 + BWV 564.

YouTube | **Miguel Zampedri**. + **BCW** (8 mars 2024). Enregistrement complet. Durée : 26'28.

DUCZMAL, Agnieszka. BCW. Part 6/1. Ex. 12. Alto: Jadwiga Rappé. Kammerorchester des Polnischen Rundfunks Poznan.

Enregistrement radiophonique de la Polnischen Rundfunks Poznan. 16 juin 1990 – 31 décembre 1993.

YouTube | **Rainer Harald**. + **BCW** (21 août 2020). Durée : 27'51.

ERICKSON, Rick. BCW. Part 8/8. Ex. 36. Bach Society Houston. Bach Choir & Orchestra. Alto: Jennifer Lane. Enregistré à la Christ the King Lutheran Church, Houston (Texas - USA), 15 février 2015. Durée : 26'02.

Enregistrement par la Bach Society Houston. HDTT-3513. + Cantates BWV 131, 147.

GAIGG, Michel. BCW. Part 9/13. Alto: Margot Oitzinger. Bass: Peter Kooy. L'Orfeo Barockorchester.

Enregistrement du 30 octobre au 3 novembre 2023, à Wels (Autriche) dans le cadre d'une intégrale de cantates solo et basse.

Coffret de deux CD CPO 555690. 2024. + cantates BWV 54, 56, 82, 158, 169, 170. **YouTube** + **BCW** (12 août 2024). Durée : 25'35.

GARDINER, John Eliot (Volume 6). BCW. Part 7/1. Ex. 18. The English Baroque Soloists. Counter-tenor: Robin Tyson.

Enregistrement live durant le *Bach Cantata Pilgrimage* à la Jakobskirche, Köthen (D), 10 septembre 2000. Durée : 24'32.

Album de 2 CD SDG 134 *Soli Deo Gloria*. Distribution en France, 2007. + Cantates BWB 69a, 137. **YouTube** (26 janvier 2018).

GHIELMI, Lorenzo (Direction, orgue). BCW. Part 8/12. Ex. 40. Chor der Salzburger Bachgesellschaft. La Divina Armonia.

Soprano: Alice Rossi. Alto: Giuseppina Bridelli. Bass: Wolf-Matthias Friedrich. Enregistrement vidéo à la Grote Zaal du Tivoli

Vredenburg, Utrecht (Hollande), 25 août 2017. Concert d'ouverture de l'Utrecht Early Music Festival.

YouTube. **Vidéo**. + **BCW** (28 août 2017). Durée : 29'13. + Cantate BWV 79 et BWV 545, 564, 989. Durée totale du concert : 70' 41.

GUILLON, Damien (direction et contre-ténor). BCW. Part 8/5. Ex. 33. Le Banquet céleste. Enregistré en l'église réformée du Bouclier, Strasbourg (France), 23-27 novembre 2011. Durée : 23'05. CD Zig Zag Territoire ZZ 1305. 2011-2012.

+ Cantate BWV 170 + Trio BWV 527. **YouTube**. **Vidéo**. + **BCW** (16 avril 2012). Séance d'enregistrement. Durée : 11'44.

YouTube | **france musique**. Émission « *La Cantate* ». Corinne Schneider. 8 septembre 2019.

HAENCHEN, Hartmut. BCW. Part 6/2. Ex. 13. Kammerorchester Carl Philipp Emanuel Bach. Counter-tenor: Jochen Kowalski.

Enregistré à Berlin-Karlshorst (D), mai 1994. Durée : 26'17. CD Berlin Classics 0011322BC *Bach Kantaten*. Novembre 1995.

+ Cantates BWV 169, 49. **YouTube** + **BCW** (13 octobre 2013). Mvts. 2, 4. Durée : 11'37.

HARNONCOURT, Nikolaus. BCW. Part 4/2. Ex. 8. Concentus Musicus Wien. Counter-tenor: Paul Esswood. Orgue : Herbert Tachezi.

Enregistré au Palais Rasumovskiy, Vienne (Autriche), février - avril 1974. Durée : 26'54.

Coffret de 2 disques Teldec. SKW 10/1-2 6.35036-00-503. *Das Kantatenwerk*, volume 10. 1974. + Cantate BWV 36.

Reprise en coffret de 2 CD Teldec 242506-2 ZL & 8.35306 ZL. *Das Kantatenwerk*, volume 10. 1986.

Reprise en coffret de 6 CD Teldec 4509-91756-2 *Das Kantatenwerk*, volume 2. 1994.

Reprise en coffret de 15 CD *Bach 2000*. Teldec 3984-25706-2. Volume 1. Distribution en France, septembre 1999.

+ Cantates BWV 1 à 14 et BWV 16 à 47. Reprise *Bach 2000*. CD Teldec 8573-81203-2. Intégrale en CD séparés, volume 12. 2000.

Reprise Warner Classics. CD 8573-81203-5. Intégrale en CD séparés, volume 12. 2006.

YouTube (30 octobre 2010). Mouvements 1 et 2. Durée : 14'18.

YouTube + **BCW** (12 mars, 5 novembre 2012. 21 février 2018. 7 septembre 2019).

HELLMANN, Diethard. BCW. Part 4/2. Ex. 7. Alto: Marga Schimi. Das Bach Orchester Mainz. Enregistrement radiophonique

Süddeutschland, début des années 1970. **YouTube** | **Rainer Harald**. + **BCW** (3 septembre 2022). Durée : 28'02.

HERREWEGHE, Philippe. BCW. Part 6/4. Ex. 15. Collegium Vocale Gent. Alto: Andreas Scholl. Durée : 25'01. Juillet 1997.

CD Harmonia Mundi France 901644. 1998. + Cantates BWV 170, 54.

Même version reprise en CD « *Les Indispensables* » et en coffret de 2 CD Harmonia Mundi 901644 *Cantates pour alto*.

YouTube + **BCW** (Janvier 2011). Sinfonia [5]. Durée : 3'28. **YouTube** [Mvt. 2]. Janvier 2015. Durée : 7'19.

YouTube + **BCW** (22 juin et 31 octobre 2012).

HOLLERUNG, Gábor. BCW. Part 8/4. Ex. 32. Israel Chamber Orchestra. Mezzo-soprano: Ilona Toivis.

Enregistrement vidéo au Museum of Arts, Tel-Aviv (Israël), 30 juin 2011.

YouTube. **Vidéo**. + **BCW** (12 décembre 2014). Mvts. 1, 3, 4 Durée : 13'07.

- JOHANNSEN**, Kay. BCW. Part 8/17. Ex. 44. Alto: Lidia Vinyes Curtis. Members of Stiftsbarock Kantorei / Stiftsbarock Stuttgart. Enregistrement **vidéo** Stiftskirche Stuttgart (D), 8 février 2019.
YouTube. Vidéo. + **BCW** (10 février 2022). Durée : 28'34. + Cantates BWV 83, 56.
- KANGAS**, Juha. BCW. Part 6/5. Ex. 16. Ostrobothnian Chamber orchestra. Mezzo-soprano: Monica Groop. Enregistré à Kruunpyy (Finlande), juin 1998. Durée : 25'42. CD Finlandia Records 3984-25325-2 *Bach alto Cantatas*. 1999. Reprise CD Warner Elatus 2564-60620-2.
- KATZSCHKE**, Jan. BCW. Part 7/8. Ex. 25. Ensemble Bizarries. Pas de chœur. Alto: Dorothea Zimmermann. Enregistré à la St. Wenzelskirche, Naumburg (D), 27-30 août 2007. CD Querstand VKJK-1002. 2010. + Cantate BWV 169.
- KONSTANTINOV**, Alexander. BCW. Part 8/13. Ex. 41. Moscou State University Chamber Orchestra. Alto: Ekaterina Kolomina. Enregistré à l'Institut d'Astronomie, Moscou (Russie), 13 février 2018. Durée 29'51. **YouTube** (13 février 2018).
- KOOPMAN**, Ton (Volume 17). BCW. Part 7/3. Ex. 20. Amsterdam Baroque Orchestra. Alto: Nathalie Stutzmann. Enregistré à la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande), 20, 21, 23, 26-27 juin 2001. Durée : 25'48.
Coffret de 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72217. Distribution en France, avril 2005.
YouTube + **BCW** (Octobre 2011). Sinfonia [Mvt. 1]. Durée : 5'37. **YouTube** (19 novembre 2014, 17-18 avril 2017).
- KRÄMER**, Fritz. BC. Part 9/12. Alto: Seda-Amir Karayan. Camerata Vivaldiana. Enregistrement, Reformierte Kirche, Arlesheim (Suisse), 12-14 mars 2023. CD Passacaille PAS-1138. 2025. + Cantates BWV 54, 170.
- KUIJKEN**, Sigiswald (Volume 5). BCW. Part 7/5. Ex. 22. La Petite Bande. Un par voix. Alto: Petra Noskaiova. Enregistré au Château Seehaus, Nordheim (D), août 2006. Durée : 24'05. CD Accent SACD ACC 25305. 2007. + Cantates BWV 164, 179, 17.
YouTube | **M. Zampedri** (18 octobre 2019). *The Complete Liturgical Year in 64 Cantatas*. CD Accent 15/19. 2019.
- LACASELLA**, Marco Maria. BCW. Part 8/3. Ex. 31. Orchestra Musicisti Libero Pensare. Contralto: Maria Gabriella Ciani. Enregistrement **vidéo** à la Chiesa del Carmine Vecchio (Italie), 28 avril 2011. Durée : 23'34.
YouTube. Vidéo. + **BCW** (20 avril 2013). Version complète en deux parties.
- LESKOVA**, Ekaterina. + Orgue. Les arias seulement. BCW. Part 9/9. Enregistrement **vidéo**. Musée de Moscou, 13 mai 2021.
YouTube. Vidéo. + **BCW** (16 juin 2021). Durée : 19'43.
- LEUSINK**, Pieter Jan. BCW. Part 6/6. Ex. 17. Netherlands Bach Collegium. Counter-tenor: Sytse Buwalda. Enregistré en l'église Saint-Nicolas, Elburg (Hollande), octobre - novembre 1999. Durée : 27'13. Bach Edition. 2000.
Coffret de 5 CD Brilliant Classics. 99367. Volume 8 – Cantates, volume 3. Reprise Bach Edition. 2006.
Coffret de 155 CD Brilliant Classics volume III- 93102 13/59. Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'une nouvelle édition augmentée : 157 CD + Partitions + 2 DVD proposant les *Passions selon saint Jean* et *selon saint Matthieu*.
Autre tirage Brilliant Classics en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates. Référence : 94365 50284 21943 657.
Distribution en France (NET) les 8 -10 janvier 2013. **YouTube** + **BCW** (20 septembre 2012, 20 septembre 2014).
- LUTZ**, Rudolf. BCW. Pat 7/11. Ex. 28. Schola Seconda Pratica. Alto: Claude Eichenberger. R. Lutz au continuo. Norbert Zeilberg à l'orgue. Enregistrement **vidéo** en l'église évangélique de Trogen (Suisse), 28 avril 2009. Durée : 28'43.
DVD *J. S. Bach-Stiftung St. Gallen* (ex *Gallus Media Bach Kantaten*). A630. 2010.
Reprise Box de 11 DVD *J. S. Bach-Stiftung St. Gallen. Bach er lebt III. Das Bach-Jahr 2009*. Parution en 2010.
Report en CD A 911 *J. S. Bach Kantaten N° 3. J. S. Bach-Stiftung St Gallen*. 2012.
YouTube. Vidéo. + **BCW** (21 octobre 2010). Sinfonia [5]. Durée : 3'31. **YouTube** (14 août 2016).
YouTube | **Bachipedia. Vidéo.** + **BCW** (14 août 2016). Durée : 28'42.
YouTube | **Bachipedia. Vidéo.** + **BCW** (3 septembre 2017). *Workshop* (Pasteur Karl Graf. Rudolf Lutz. Durée : 44'47.
YouTube | **Bachipedia. Vidéo.** + **BCW** (11 août 2016). *Reflexion*. Ulrike Landflier. Durée : 18'17.
- McGEGAN**, Nicholas. BCW. Part 9/8. Cantata Collective. Counter-tenor: Reginald Mobley + Ensemble instrumental. Enregistrement **vidéo** à la Congregational Church Of Berkeley (Californie – USA), avril 2021.
Disque Centaur Records CRC-4035. 2023.
YouTube + **BCW** (1^{er} novembre 2021 - 3 août 2023). Durée : 25'16. + Cantates BWV 54, 169.
- MU**, Wenhao. BCW. 9/10. Eastman School of Music. Enregistrement **vidéo**, Glory House Internatioal, Rochester, New York (USA), dans le *Cycle Eastman School of Music: Bach Cantata Series*, 20 mars 2022.
YouTube. Vidéo. + **BCW** (20 mars 2022). Durée : 25'. + Cantate BWV 204.
- MÜLLEJANS**, Petra. BCW. Part 7/9. Ex. 26. Freiburger Barockorchester. Mezzo-soprano: Bernada Fink. Enregistré au Teldec Studio, Berlin (D), avril 2008. Durée : 26'22. CD Harmonia Mundi 902016. Distribution en France, 2009. + Cantates BWV 169, 170.
- MÜLLER-BRÜHL**, Helmut. BCW. Part 7/4. Ex. 21. Kölner Kammerorchester. Mezzo-soprano: Marianne Beate Kielland. Enregistré à Cologne (D), juin - novembre 2004. Durée : 25'27. CD Naxos 8 557615 D. *Geistliche Solokantaten für Alt*. 2005.
Deux présentations (D. & UK.). + les cantates BWV 55, 160, 189. **YouTube** (Janvier 2016, 6 décembre 2017).
- MYSINSKI**, Andrzej. BCW. Part 6/3. Ex. 13. Concerto Avenna. Contralto: Jadwiga Rappé. Enregistrement live à la Radio polonaise, 13-15,19 décembre 1994. Durée : 23'55. CD Accord ACD-033 11316. 2000-2001. + Cantates BWV 54, 169, 170.
- OLIVEIRA**, Nuno. BCW. Part 8/14. Counter-tenor: Daniel Elgersma. Enregistrement **vidéo**, Lisbonne (Portugal), 29 avril 2018.
YouTube. Vidéo. + **BCW** (4 juin 2019). Mouvements 1, 5. Durée totale : 10'14. + Cantate BWV 169.
- POHLE**, Lucas. BCW. Part 8/15. Ex. 42. Dresdner Barockorchester. Contralto: Britta Schwartz. Enregistré à l'Evangelische-Lutherische Kirche, Cristau (D), 29 mai, 18-19 juillet 2018. Durée : 26'10. CD Rondeau Production ROP-6160. 2018.
- RATKOWSKA**, Alina. BCW. Part 8/16. Ex. 43. Goldberg Baroque Ensemble. Alto: Marion Eckstein. Enregistrement **vidéo**, Église franciscaine de la Sainte Trinité, Dansk (Pologne), 3 juin 2018. **YouTube. Vidéo** (13 avril 2020). Durée : 24'13.
- RILLING**, Helmuth. BCW. Part ¾. Ex. 5. *J. S. Bach: Solokantaten*. 1^{er} enregistrement: Bach Collegium Ensemble. Alto: Birgit Finnila. Enregistré à la Gedächtniskirche, Stuttgart (D), (?) en mai 1969. Durée : 28'45. Disque. LP *Cantate 651224 Solokantaten*. + Cantate BWV 158. Reprise en disque. *SDG* 610 118. 1980. Disque ORBIS 92784 et disque Musical Heritage Society MHS-1284.
- RILLING**, Helmuth. 2^e enregistrement. BCW. Part 5/1. Ex. 9. Bach-Collegium Stuttgart. Contralto: Julia Hamari. Enregistré à la Gedächtniskirche, Stuttgart (D), octobre 1982. Durée : 26'25.
Disque (D). *Die Bach Kantate. Hänssler Verlag. Classic. Laudate* 98733. 1983. + Cantates BWV 17.
CD. *Die Bach Kantate* (Volume 49). *Hänssler Classic Laudate* CD 98.811. 1982. + Cantates BWV 33, 164.
CD. *Hänssler edition Bachakademie* (Volume 12) *Hänssler-Verlag* 92.012. 1999. + Cantates BWV 36, 37.
YouTube + **BCW** (1^{er} septembre 2013, 10 juillet 2018).
- RISTENPART**, Karl. BCW. Part 2/1. Ex. 1. Kammerorchester des Saarländischen Rundfunks. Contralto: Eva Bornemann. Enregistrement live à Saarbrücken (D), 3 octobre 1958. Durée : 28'10. Report Archiv Saarl Rundfunk (D) sur bande magnétique audio (?)

- SCHERCHEN**, Hermann. BCW. Part 3/2. Ex. 3. Vienna Radio Orchestra. Chœurs de l'Académie de musique de Vienne.
Alto: Maureen Forrester. Enregistré à la Mozartsaal, Vienne (Autriche), 1964. Durée : 28'43.
Disque Baroque Music Club 1^e édition. 1964 + Cantate BWV 42. Disque Westminster USA WST 17080 1964.
Disque Voix de son Maître (EMI) CVB 2050. Vers 1972 [?] + Cantates BWV 42, 53.
Reprise en CD Westminster. 2002. + Cantate BWV 42. Reprise en CD Baroque Music Club. BACH 737. The Bach Collection.
YouTube (27 janvier 2016).
- SCHNITZLER**, Wilfried. BCW. Part 7/2. Ex. 19. Orchester ad Fontes. Counter-tenor: Christopher Robson. Enregistrement live en l'église évangélique de Teufen / Klosterkirche Rheinau (Suisse), 23-24 septembre 2000.
Coffret de 2 CD Bach-Kantorei / Aure Ridenti AR – 000924. + Cantates BWV 78, 137 + *Magnificat* BWV 243.
- SCHOLTZ**, Rudolf. BCW. Part 7/7. Ex. 24. Camerata Viennensis. Alto: Gabriele Sima. Enregistrement live à la Peterskirche, Vienne (Autriche), 17 avril 2007. CD Peterskirche Wien. + Cantates BWV 82, 51.
- STEIN**, Ivi (Organiste titulaire de la Trinity Church). BCW. Part 8/11. Ex. 39. Direction du positif. *Bach at One*. Trinity Baroque Orchestra Wall Street. Alto: Luthien Brackett. Enregistrement vidéo à la Trinity Church, Wall Street. New York City (USA), 24 mai 2016.
Durée : 27'. **Trinity Wall Street Website**. Vidéo. + **BCW**. + Cantate BWV 55. Durée totale avec présentation : 62'42.
- STEINLUCHT**, Arkady. BCW. Part 9/11. Mezzo-soprano: Pelageya Tikhonova. Orchestre de chambre de Saint-Petersbourg.
Enregistrement vidéo, Saint-Petersbourg (Russie) 14 avril 2022 (ou 7 avril 2020).
YouTube. Vidéo. + **BCW** (25 février 2024). Mouvements 1-3. Durée : 13'31.
- STOK**, Klaas. BCW. Part 7/10. Ex. 27. Concerto Amsterdam. Counter-tenor: Maarten Engeltjes. Enregistré à Dordrecht (Hollande), 30-31 octobre 2008. Durée : 23'52. CD Quintone. *Alto Cantatas*. + Cantates BWV 54, 170.
- STUTZMANN**, Nathalie / Jean-Philippe Perrot. BCW. Part 8/2. Ex. 30. Ensemble Orfeo 55. Contralto: Nathalie Stutzmann.
Enregistrement live à l'Arsenal de Metz (France), 2 octobre 2010. Report de la chaîne musicale (TV) **Mezzo Channel**.
Extraits de cantates avec les BWV 24, 33, 169 et BWV 244 et 1043. **YouTube**. Vidéo. + **BCW** (Juillet 2011). Sinfonia [Mvt. 1].
Durée : 5'18. + [Mvt. 2]. Durée : 7'18. Mvts. 3, 4. Total : 12'20. Ces vidéos ne sont plus visibles en juillet 2015 et avril 2016.
- SUZUKI**, Masaaki (Volume 37). BCW. Part 7/6. Ex. 23. Bach Collegium Japan. Alto: Robin Blaze. Enregistré à la Kobe Shoin Women's University Chapel (Japan), septembre 2006. Durée : 25'56. CD BIS-SACD 1621. Distribution en France en novembre 2007.
+ Cantates BWV 35 + BWV 200. **YouTube** (10 mai 2018). Mvt. 1. Durée : 5'30.
YouTube | **Alexandr**/Russie ? (13 octobre 2020). **YouTube** | **Zampedri** / 31 (15 juin 2021).
- TAKY**, Felipe, Ramos. BCW. Part 9/5. Bach Santiago. Enregistrement vidéo au Grand Temple de l'Université catholique de Santiago (Chili), 10 janvier 2021. **YouTube**. Vidéo. + **BCW** (10 janvier 2021). Duré : 28'17. + Cantates BWV 28, 104.
- THOMAS**, Kurt. BCW. Part 3/3. EX. 4. Alto: Maureen Lehane (1932-2010). Das Collegium musicum des WDR.
Enregistrement radiophonique de la Norddeutsche Rundfunk in Hamburg. **YouTube**. | **Harald**. + **BCW** (14 mars 2019). Durée : 31'33.
- THURN**, Max. BCW. Part 3/1. Ex. 2. NDR-Chor. NDR Sinfonieorchester. Alto: Ursula Zollenkopf. Enregistré à Hamburg (D), 4 et 22 juin 1962. **YouTube** | **Rainer Harald**. + **BCW** (15 mars 2019). Durée : 31'33. **The Best of Classics** (11 mars 2023).
- WEEGENAAR**, Ab. BCW. Part 9/14. Counter-tenor : Gerben van der Werf. Bachorkest Kampen. Enregistrement vidéo lors d'un Service religieux, le 9 septembre 2024, Burgwal Kampen (Hollande). **YouTube**. Vidéo. + **BCW** (9 septembre 2024). Durée : 28'08.
- VELDHOFEN**, Jos van. BCW. Part 8/10. Ex. 38. Nederlandse Bachvereniging. Alto: Maarten Engeltjes.
Enregistrement vidéo à la St. Martin's Church, Groningen (Hollande), 26 septembre 2015.
YouTube. Vidéo. + **BCW** (6 mai 2016). 23 juillet 2019). Durée : 27'19. + Interview de Maarten Engeltjes : 3'51.
- VERMUNT**, Jos. BCW. Part 9/2. Counter-tenor: Kaspar Kröner. Members of Residentie Bachkoor & Residentie Bachorkest.
Enregistrement vidéo à la Kloosterkerk, La Haye (Hollande), 30 août 2020.
YouTube. Vidéo. + **BCW** (30 août 2020).. Seuls les mouvements 4, 5 sont accessibles. Durée : 3'29 + 4'03.
- 39] **WACHNER**, Julian. Voir Vidéo ci-dessus à Stein.
- ZAJICEK**, Peter. BCW. Part 8/7. Ex. 35. Musica Aeterna Bratislava. Counter-tenor: Carlos Mena.
Enregistrement vidéo durant les *Journées de Musique ancienne Bratislava* (Bratislava. Tchécoslovaquie), 10 juin 2013. Durée : 25'47.
YouTube. Vidéo. + **BCW** (2 septembre 2013).
- ZIMMERMANN**, Achim. BCW. Part 8/9. Ex. 37. Bach Choir Berlin / Bach Collegium Berlin. Alto: Susanne Langner.
Enregistrement live durant un Service religieux (*Bachcantate Gottesdienst*) à l'Évangélique Kaiser Wilhelm-Gedächtnis Kirche, Berlin (D), 21 février 2018. CD Bach-Chor Berlin. + Cantate BWV 43.

BWV 35. MOUVEMENTS INDIVIDUELS

- M-1. Mvt. 5]. Bernado Segall. Transcription pour piano (Californie – USA) en juin 1960. Disque (?) et report CD Master Class M-2.
- M-2. Mvts. 1, 5]. Hans Pflugbeil. Bach Orchester Berlin. Fin des années 1950-1960.
Enregistrement et report sur CD Baroque Music Club BACH 746 « *The Complete Orchestra Sinfonias...* »
- M-3. Mvt. 3]. Jenny Simon: Mezzo- soprano. Disque Melodiya 23103-4 (URSS). Sans date. 1968 ?
- M-4. Mvt. 3]. Alto: Grace Hoffman. Pianist: John Wustmann. Enregistrement live à la Yale University Newhaven Connecticut – USA), 5 novembre 1970. CD Private Record R.H. 775. + pièces de Schubert, Fauré, Poulenc, Barber, Hindemith, etc.
- M-5. Mvts. 1, 5]. Hans Joachim Rotzsch. Gewandhausorchester Leipzig. E. Power Biggs (orgue). Enregistré à la Thomaskirche, Leipzig, juin 1975. Disque Eterna 826877 (ex RDA), *Kantaten vorspiele für Orgel und Orchester*.
Reprise CD Sony Classical. “*Essential Classics*. 1997.
- M-6. Mvts. 1, 5]. Jean-François Paillard. Orchestre de chambre J.-F. Paillard. Marie-Claire Alain. Enregistré à Saint-Donat (26 – France), Mai 1977. Disque Erato *Les sinfonies de cantates pour orgue et orchestre*.
- M-7. Mvts. 1, 2, 5]. Milan Munclinger. Ars Rediviva Prague. Flûte : Jean-Pierre Rampal. 1982. CD CBS. “*3 Concertos pour flûte*.”
- M-8. Mvts. 1, 5]. Joshua Rifkin. The Bach Ensemble. Hautboïste: Stephen Hammer. Enregistré en mai 1983.
Disque Pro Arte PAD-153 et CD Pro Arte CDD-153.
- M-9. Mvts. 1, 5]. Richard Hickox. Northern Sinfonia. Reconstruction de BWV 1059. + Cantates BWV 80, 140.
York (GB) Septembre 1988. CD Decca 448706 et reprise CD Argo : *Organ Concertos*. 1990.
- M-10. Mvt. 1]. Elisabeth Wallfisch et Anthony Robson. Orchestra of the Age of Enlightenment. Reconstruction du concerto pour clavier hautbois et cordes BWV 1059. Londres, 10-12 juin 1995. CD Virgin Classics 45190.
- M-11. Mvts. 1, 5]. Roger Norrington. Camerata Academia Salzburg. Enregistré à Salzburg (Autriche), juin 1999. CD Decca 466570-2.
+ Extraits de BWV 56, 82, 158.
- M-12. Mvts. 1, 2, 5]. Orgue : Joan Lippincott. Enregistré au Séminaire théologique de Princeton (USA), 2001. CD Gothic 49130.

- M-13. Mvt. 1]. Penna Rose. Berkshire Bach Singers + Ensemble instrumental. Enregistré à Lenox (MA – USA), 8 juin 2002.
CD Off the Beat-n-Ttack.
- M-14 ? Mvt.1]. Michael Hofstetter. Bundesjugenorchester. Enregistrement **vidéo** (VHS) par Arte / TV, 11 mai 2003.
- M-15. Mvt. 1]. Hamish Milne. Transcription pour piano. Londres (GB), octobre 2004. CD Hyperion. 2005 *Bach Piano Transcriptions*.
- M-16. Mvts. 1, 4]. John Dexter. Orchestra of St Cecilia. Contralto: Alison Browner. Enregistrement live à la St Ann's Church Dublin (Irlande), 4 mars 2007. Coffret de 2 CD Orchestra of St Cecilia 5 et 6. Dublin 5 et 6. Écoute : **BCW** / Audio.
- 17. Mvt. 1]. Lars .Ulrik Mortensen. Concerto Copenhagen. Copenhagen, juin 2008. CD Archiv Produktion 4777467. 2009.
+ Airs des cantates BWV 197/3, 99/5, 30/5, 35/1, 12/1, 60/1, 117/1 + BWV 243, 244.
- M-18. Mvt. 1]. Hans Christoph Rademann. Akademie für Alte Musik. Berlin. Concert pour l'Unité allemande. Berlin, (*Tag der Deutschen Einheit*). Enregistrement **vidéo** à la Gethsemanekirch, Berlin (D), 3 octobre 2008. DVD Medici Arts 2057408 *Motets et célébrations*. **YouTube. Vidéo** (Décembre 2009 - Novembre 2011 - 17 février 2017).
- M-19]. D'après le mvt. 1]. Alexei Ogrintchouk. Swedish Chamber Orchestra. Reconstruction du concerto pour hautbois. Oebro (Suède), août 2009. CD BIS SACD 1769 *Oboes Concertos*.
- M-20. Mvts. 6, 7]. Stavanger Cathedral Ensemble. Counter-tenor: Daniel Saether. Enregistrement live à la cathédrale de Stavanger (Norvège), 10 septembre 2010. **YouTube** + **BCW** (22 octobre 2011). Durée : 4'17.
- M-21. Mvt. 4]. Mezzo-soprano: Solia Gvirts. Orgue et viole de gambe. 19 septembre 2010.
YouTube. Vidéo (27 septembre 2010). Aria [Mvt. 4]. Durée : 2'58.
- M-22. Mvt. 5]. Nadeja Vlaeva. Transcription pour piano. Londres (GB), 8-10 novembre 2010. CD Hyperion CDA 67873. 2011.
- M-23. Mvts. 1, 5]. Ottavio Dantone. Academia Bizantina. Enregistré à Ravenne (Italie), 3-7 janvier 2011. CD Decca 4782718.
- M-24. Mvts. 1, 5]. Tiran Nikogosyan. Chamber Orchestra "Fortunati". Enregistrement vidéo Organ Hall of the Kharkiv Philharmonic, (Ukraine). **YouTube. Vidéo**. + **BCW** (17 juillet 2011). Durée : 8'18.
- M-25. Mvts. 1, 5]. Brüggen, Frans. Capella Amsterdam. Orchestra of the Eighteenth Century. A l'orgue : Pieter-Jan Belder.
Enregistré à Amsterdam et Utrecht (Hollande), avril 2011. CD Glossa GCD921115 *Le Grand Tour*. 2012.
+ Sinfonia BWV 156/1 et l'*Oratorio de Pâques* BWV 249.
- M-26. Mvts. 1, 5]. Eric J. Milnes. Montréal Baroque. Reconstruction par Bruce Hatnes. Québec (Canada), juin 2011.
CD Atma Classique ACD2- 2565. 2012.
- M-27. Mvt. 4]. Counter-tenor: Robert Kuizenga. Organ: Tymen Jan Bronda. Enregistrement live à Kampen (Hollande), 23 juillet 2011.
YouTube. Vidéo. (20 octobre 2011). Durée : 3'22.
- M-28. Mvt. 1]. Wilfried Schnetzler. Bach Kantorei. Orchester ad Fontes. Enregistrement live à l'église évangélique, Teufen (Suisse), 12-13 mai 2012. CD Bach-Kantorei / Aure Ridenti AR-20120513.
- M-29. Mvt. 1]. Michel Form (clavier) et harpe. Sonate. Enregistré à Vorarlberg (Autriche), novembre 2012.
CD Pan Classics PC-10299. 2013.
- M-30. Mvt. 1]. Tabea Debus clavier + Ensemble instrumental. Enregistré à la St Marry's Harrow-on-the-Jill, Londres (GB), novembre 2017. CD TYXart TXA-18107.
- M-31. Mvt. 1]. Ryo Terakado. Les Muffatti. Organiste: Bart Jacobs. Enregistré en l'église Notre-Dame et saint Leodegar, Bornem (Belgique), mai 2018. **YouTube** (21 février 2019). Bref extrait vidéo. Durée : 3'14.
- M-32. Mvts. 1, 5]. Veggetti, Stefano. Ensemble Cordia. Enregistré à Kiens (Italie), 7-9 juillet 2018. CD Brilliant Classics 96218. 2021. Durée : 5'24 + 3'25.
- M- 33. Mvt. 5]. Fredersdorff, Julia. Van Diemen' Band. Enregistré au ABC Ultimo Centre, Sydney (Australie). Octobre 2019.
CD ABC Classics ABC-4819894. 2020. Durée : 3'35.
- M-34 . Mvt. 1]. Rudin, Alexander. Musica Viva Chamber Orchestra Moscou. Enregistré au Grand Hall du Conservatoire, Moscou (Russie), 15 décembre 2019. **YouTube. Vidéo**. + **BCW** 18 avril 2020. Durée : 5'56.
- M-35. Mvts. 1, 5] Stefan Kordes (Direction + Orgue). Members of Kammerchor St. Jacobi, Göttingen. Göttinger Barockorchester.
Enregistrement **vidéo**, St. Jacobi, Göttingen (D) 12 novembre 2021.
YouTube. Vidéo. + **BCW** (21 janvier 2022). Durée : 6'14 + 4'11.

BWV 35. YouTube. Autres mouvements :

- 27 mai 2011. [Mvt. 1]. **Vidéo**. Durée : 5'56. Barokorkest Florilegium Musicum. Organ: Ad van Sleuven (Hollande), juillet 2011.
Fortunati Orchestra. Tiran Nikogosyan. Kharkov (Ukraine). [Mvt. 2] **Vidéo**. Durée : 3'12. Sinfonia [Mvt. 1]. Durée : 5'03.
18 mai 2012. Transcription pour l'orgue du concerto BWV 1059. A l'orgue Lub Kramer. Durée : 3'51. Source : Norvège-USA ?
24 février 2014. [Mvt. 4]. **Vidéo** Varvara Chaikova; Alto + piano. Durée : 3'09. Sources ?
3 novembre 2015. [Mvt. 2]. Mike Magatagan. Arrangement pour instruments à vent, cordes et clavier. Durée : 9'43.
10 novembre 2015. [Mvt. 1]. Pascal Pilloud à l'orgue de St. Jean de Cour, Lausanne (Suisse) et ensemble instrumental. Durée : 5'20.
11 janvier 2016. **Vidéo**. [Mvt. 4]. Transcription pour orgue. De Jong & De Jong. Enregistré à la Sint-Bavokerk, Haarlem (Hollande).
Durée : 3'46.

3 mars 2018. **Vidéo**. [Mvts. 1, 5 / Sinfonias]. Juha Kangas. Ostrobothnian Chamber Orchestra. Orgue: Håkan Wikman. Durée : 9'22.

ANNEXE PHILIPP SPITTA

Johann Sebastian Bach | His Work and Influence on the Music of Germany 1685-1750

Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume 2, pages 447, 449, 698-699. Volume 3, page 138 :

« Les cantates de Leipzig 1731-1734 : « Aussitôt que Bach fut en mesure de le faire, il introduisit un orgue obligé dans sa musique d'église, comme nous pouvons le constater relativement souvent. Pour ce faire, il arrangea d'anciennes cantates comme la cantate « *Erschallet ihr Lieder* » [cantate BWV 172]. Mais il composa aussi plusieurs œuvres nouvelles avec partie d'orgue concertant Dans quelques une d'elles, comme nous venons de le voir, il adapta des compositions de chambre comme symphonies instrumentales. C'est notamment le cas de la cantate pour le douzième dimanche après la Trinité, « *Geist und Seele wird verwirret*. », probablement datée du 12 août 1731 ».

[La note 489 renvoie à l'Appendix A, n° 46, pages 698-699. Filigrane : « Les lettres « *GAW* + Cor de postillon »]. Bien que les sinfonias instrumentales de la première et de la deuxième section [de la cantate, mouvements 1 et 5] ne soient développées dans la forme originale, nous pouvons déduire qu'elles ont été adaptées à la cantate par le fait qu'elles sont une copie « au propre »

En fait, elles constituent le premier et troisième mouvement d'un concerto, son mouvement médian, *adagio*, peut-être se trouve dans l'aria en la mineur [Mvt. 2], une sicilienne que Bach a pu utiliser par ailleurs...».

CANTATE BWV 35. BCW. CLAUD ROLE. NOVEMBRE 2025 - JUILLET 2026.